EUSKERA

EUSKALTZAINDIA'REN LAN ETA AGIRIAK TRABAJOS Y ACTAS DE LA ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA TRAVAUX ET ACTES DE L'ACADÉMIE DE LA LANGUE BASQUE

ARKIBIDEA

LOS NÚCLEOS DE LOS AUXILIARES Francisco de Corta, S. I.

AŔASATE'KO EUSKALEGUNEAN EGUSKITZA EUSKALTZAÑAK EGINDAKO ITZALDIA

NAPAŔOAK ERIZKIZUNDIARI ERANTZUN DIONA

ZUHUR HITZ ETA EŔANKIZUN ADITUZKOAK Landefetxe

> BATASUNERA - BIDEAN R. M. de Azkue

BATASUNERA - BIDEAN Severo de Altube

BILBO'N Euskaltzaindia'ren etxean Ribera, 5 DONOSTIA'N San Iñazio'ren Gutundegian Garibay, 28

EUSKO-ARGITALDARIA Banco de España, 3 BILBAO - 1928

EUSKERA

EUSKALTZAINDIA'REN LAN ETA AGIRIAK Trabajos y actas de la academia de la lengua vasca Travaux et actes de l'académie de la langue basque



BILBO'N Euskaltzaindia'ren etxean Ribera, 5 D O N O S T I A' N San Iñazio'ren Gutundegian Garibay, 28

EUSKO-ARGITALDARIA Banco de España, 3 BILBAO - 1928



LOS NÚCLEOS DE LOS AUXILIARES

«La lógica es la ley primera de la Gramática euskérica, y por lo mismo sus dictados deben ser aceptados sin vacilación por los euskeldunes; de lo contrario, destruímos la Gramática y sacrificamos el euskera; un euskera ilógico no es euskera; será, si se quiere, un cadáver euskérico, ya que le faltará el alma que son sus leyes» (1).

Haciendo propias estas palabras de nuestro docto P. Arrandiaga en lo que se refiere al verbo, aquí presento este trabajo sobre los núcleos de los auxiliares. Es cuestión discutida esta de que hay multiplicidad de núcleos en nuestra conjugación; unos cargan demasiados núcleos sin ningún orden ni norma, solo porque encuentran algunos ejemplos análogos, que los interpretan a su modo.

Hoy voy a ceñir mi trabajo principalmente al indicativo del auxiliar intransitivo *izan* (ser), y trato de probar cómo el núcleo de este modo es el za y nada más que el za. Mi trabajo, en casi su totalidad, se reducirá a aplicar a este auxiliar, que supongo de núcleo za, la norma que sigue el verbo en la conjugación sintética intransitiva. Los autores de quienes me aparto en este lugar, siguen puntualmente esta manera de proceder en los demás puntos de nuestra conjugación.

⁽¹⁾ P. Manuel de Arrandiaga. El verbo vasco familiar y dialogado. Bilbao 1919, pág. 12.

Dice v. gr. el señor Eleizalde, en la pág. 208, número 147, de su *Morfología* (Bilbao, 1913), que el «núcleo radical es múltiple». En la pág. 220 da un resumen de los núcleos que a su parecer hay en la conjugación intransitiva compuesta, y son *iz*, *ira*, *tza*, *za*, *di*, *ite*. Sin embargo, tan poca unidad es imposible.

No cito otros autores, porque poco más o menos todos dicen lo mismo.

El señor Azkue ha reducido con todo acierto los núcleos di e ite a uno solo, a di. Ite, que algunos creen núcleo distinto de di, lo explica como complejo del núcleo di, contraído en i, y del elemento futurible te hoy fósil. Está, pues, satisfactoriamente explicado el subjuntivo en sus flexiones puras nadin, zaitezen, nendin, zindezen y sus derivadas.

En cuanto al núcleo de las flexiones mixtas, se debe afirmar que el único es el za, y se debe rechazar otro núcleo ki de que se habla en casi todas nuestras gramáticas. Ese elemento ki no es el núcleo, es parte del término indirecto. En este punto parece que unas gramáticas se están copiando a otras, como si las primeras hubieran acertado en todo. Todas las flexiones mixtas del presente de subjuntivo tienen núcleo za, como es evidente. (Datzakion, datzazkien, gatzazkizun, etc.). Las del copretérito zekidan, zekion, zekizun, etc., creemos con toda seguridad que también lo tienen.

En los ejemplos propuestos, ze es tercera persona con la característica e, propia del copretérito; la n final es el sufijo del subjuntivo; kid (a), kio, kizu... son los términos indirectos a mí, a él, a vos... por lo tanto ki es el indicador de relación. El núcleo, pues, tiene que ser el za, como lo es en las flexiones análo-

gas del presente. Luego, en conclusión, los núcleos del subjuntivo de auxiliar intransitivo son el di para las flexiones puras y el za para las mixtas.

Vengamos ahora al indicativo del mismo auxiliar, y empecemos por las flexiones mixtas, tanto del presente como de copretérito.

Es cierto e indudable que el núcleo de todas estas formas mixtas es el za, y así se explican: na-tza-izu, za-tza-io, na-tza-io, zi-tza-igun... Estas flexiones siguen la misma norma que na-tor-kizu, zator-kio, na-tor-kio. De zait, zaio, zaigu... probó el señor Eleizalde expresa y clarísimamente que tenían el núcleo za. (Morfología, págs. 216, 217). Al fin hablaré de la opinión del señor Azkue sobre el particular.

De modo que en el dialecto gipuzkoano todas las flexiones mixtas tienen núcleo za. Otro tanto sucede en el dialecto bizkaino, excepto en algunas flexiones, en las que no se ve claramente el núcleo za, pero también de ellas se debe afirmar lo mismo.

Las flexiones mixtas del copretérito, en las que claramente no se distingue el núcleo za, son las siguientes:

| iatan | iatazan |
|---------|-----------|
| iakun | iakuzan |
| iatzun | iatzuzen |
| iatzuen | iatzuezan |
| iakon | iakozan |
| iaken | iakezan |

Sin embargo, como digo, tienen estas flexiones núcleo za.

Si un extranjero preguntara a la vez a un gipuz-

koano y un bizkaino a ver cómo se dice: «A mí me vino esto», ellos respectivamente responderían: «Au etori zitzaidan, au etori iatan». Au etori, en ambas frases es idéntico; prescindamos de él y analicemos lo que resta.

1) 2) 8) Etoŕi zi-tza-idan » i- a-tan

- 1) Zi = i; sabemos que hay esta diferencia entre el gipuzkoano y bizkaino. El bizkaino carece de prefijo para los sujetos de terceras personas.
 - (G.) zebilen, (B.) -ebilen. Luego según esto zi = -i.
- 3) Idan = \tan ; porque la n es sufijo del copretérito; ida y ta son modificaciones de un mismo término indirecto (kit.) y obedecen a reglas muy conocidas en la lingüística vasca. Luego (3) igual, idan = tan.
- 2) El núcleo, según es ley, da el significado del verbo; así, *kar*, el significado de *traer*, *rama*, de *llevar*, etc... Pero A y ZA me dan el mismo significado (así se ve confirmado en el ejemplo propuesto); luego habrá que concluir que son un mismo núcleo y que al A de iatan le falta la Z del núcleo ZA, de zitzaidan. Tanto más que en todas las demás flexiones mixtas del copretérito el núcleo es el ZA, lo mismo en gipuzkoano que en el bizkaino.

Hay otras formas mixtas en el dialecto bizkaino, en las que tampoco se distingue a primera vista el núcleo ZA, y son éstas: iat, iaku, iatzu iatzue, y análogas a ellas. Las correspondientes a éstas en el dialecto gipuzkoano, zait, zaigu, zaizu... tienen núcleo ZA, como antes lo hemos advertido. Sin embargo, no me meteré a estudiar este punto, aunque me parece que en éstas también el núcleo es za.

De lo hasta aquí dicho voy a deducir esta regla:

que hay casos en que el núcleo ZA pierde la Z de su núcleo. (Regla 1.ª).

Observación.—No es nada de extrañar que el núcleo ZA, intransitivo, pierda la Z de su núcleo, pues el transitivo tambien lo pierde.

Yo mismo, en conversación, he oído esto: «bialdu akidazu» en lugar de zakidazu o ezakidazu.

Al leer el artículo *Etzan makala!* del *Argia*, número 314, observé que al escritor, espontáneamente, le salía «lotu akiok» en lugar de ezaiok.

Hace poco también pude tomar esta nota al leer «Pernando Amezketara», p. 127: «Utzi akiok pakean inpernuko demonioari». Y más abajo: «Joan adi bada Erenteriko Espiritu santuarengana, ta eskatu akiok txartela, nik beintzat ez diat emango-ta». Al mismo escritor, unas veces le sale así, otras con el núcleo entero, como se puede observar en zaiozute, zaiozu, página 45, 94.

De donde se puede deducir que fácilmente se pierde la Z del núcleo ZA en la conversación y, consiguientemente después, en los escritos.

Ahora bien; viendo que en las formas *mixtas* del indicativo del auxiliar intransitivo es el ZA, parece natural extender esta misma aserción a todas las formas *puras*, a aquellas como naiz... giñan... Y la razón es que siempre, excepto en el subjuntivo e imperativo del auxiliar intransitivo, es uno el núcleo de las flexiones puras y el de las mixtas.

Sin embargo, no fundaré mi prueba en estas razones de pura congruencia. Véanse al efecto estas otras que siguen.

Formas puras del copretérito

Las formas puras del copretérito son las siguientes:

Nintzan, intzan, zan, giñan, ziñan, ziñaten, ziran. Éstas son las usuales. Analizémoslas una por una, y veamos cómo tienen el núcleo za.

Nintzan. Esta flexión tiene por núcleo el za, pues es lo mismo que nen-go-en, nen-tor-en, nin-za-n.

N. B.—Para algunos, que quieren ver en la *i* de n*i*ntzan parte del núcleo *iz*, bueno es decir que esa *i* es lo mismo que la *e* característica del copretérito nentoren. Ellos mismos tienen sumo interés por desterrar esa *i* de las formas ekari z*i*nion, sustituyendo en su lugar ekari z*e*nion (z*i*nidan, z*i*nduen, n*i*nduen... por z*e*nidan, z*e*nuen, n*e*nuen). Lo más sencillo es admitir esta sencilla regla, que ellos mismos la aplican para otros casos enteramente análogos, y que es tan conforme por otra parte a la conjugación simple intransitiva.

lutzan tiene por núcleo el za, en-tor-en, in-tza-n. Sirve la misma observación acerca de la *i*.

Zan. El núcleo de esta forma es el za. Si solamente atendiéramos a esta forma, deduciríamos que el núcleo era el a, no el za. Pero no nos detengamos en esta forma; veamos sus compuestos.

De nentor en se deriva nentorke

- » nintza-n
- » litzake
- » zan
- » nintzake

Analicemos *litzake*: cuál es su núcleo. *Ke* es aditivo; quitémoselo, y queda *litza*. La *l* es sujeto como de *le*torke. (En esto no hay dificultad).

Si le quitamos la 1 permanece itza. Hagamos la

observación anterior de que la i (itza) es la e, característica del copretérito, y se deduce evidentemente que el núcleo es el za. Litza-ke es lo mismo que le-go-ke, le-tor-ke.

Giñan.—Voy a probar que también en ésta el núcleo es el za.

Si afirmara que el núcleo de esta forma originariamente es el za y siguiera la norma de la conjugación del tor, deduciría la forma gin-tza-zan (gen-gozan). Esta forma, dice Urutia («El verbo euskériko». Tolosa, 1920, pág. 20), es más regular que giñian o ginan, y es usual.

En el *Euskal-Izkinde* (Bilbon, 1891), pág. 167, número 571, dice el señor Azkue que *giñan* es la forma vulgar y *gintzazan* la castiza.

El mismo señor Azkue, en su hermosa *Morfología* Vasca (Bilbao, 1925), repetidas veces nos habla de esta forma *gintzazan*. Es increible el gusto con que tropezaba con esta forma y con análogas a ella.

Voy a insertar algunas de las afirmaciones del señor Azkue, por lo hermosas que son y porque son como otros tantos argumentos que probarán mi aserto. En seguida deduciré conclusiones.

- a) Dice en la pág. 543, núm. 777: «Se oyen y muy gratamente gintzazan y zintzazan en lugar de giñan (ginean) y zinan (zinean), como también bagint-zaz y gintzaz por ba-gina y ginake».
- b) En la pág. 545, línea 35, afirma que ba-zintzaz es lo mismo que ba-zina. (Según esto, podía decir ba-gintzaz lo mismo que ba-gina).
- c) En la pág. 641, línea 28, llama a gintzazan y zintzazan formas corrientes y correctas.
- d) En la página 642, observación 7.ª, habla hermosísimamente sobre esto: «La flexión (ginan) tiene

por variantes menudísimas estas que siguen: gintzezan (Amorebieta), gintzezen (Legutiano), gintzan (Oñate), gintzen (Begoña), ginan (Mondragón), ginen (Albóniga, Zigoitia), ginian (Lekeitio), y ginien (Ubidea).

e) En el paradigma de la pág. 650, núm. 896, pone estas flexiones:

ba-nintz.

ba-litz.

ba-intz.

ba-gintzaz (normal, limitada) ba-gina, ba-gine.

ba-zintzaz » » ba-zina, ba-zine.

ba-zintzaze » » ba-zinee, ba-ziñie.

ba-litzaz » » ba-lira (anormal, limit.).

f) En el paradigma de la pág. 654, núm. 700, pone estas otras:

Nintzake.

intzake.

litzake.

gintzakez (n. general) giñake (a, l).

zintzakez » ziñake » zintzakeze » »

litzakez » »

De todas estas citas del señor Azkue se pueden deducir estas dos conclusiones:

1.ª Que en el copretérito hay una forma más de núcleo za, gintzazan además de las de nintzan, intzan, zan. (Por lo que atañe a la i de gintzazan, recuérdese la observación hecha a propósito de la i de nintzan).

Esta conclusión se confirma con lo que voy a decir:

De gen-bil-zan se derivan gen-bil-kez, ba gen-bil-z.
» gint-za-za
» gin-tza-kez, ba gin-tza-z

(véase e) f). Formas estas últimas corrientes y usuales.

Si se considera al za como núcleo de estas formas, sin ningún esfuerzo y otra diversa hipótesis y nada más que aplicando la norma de la conjugación 4 simple intransitiva, v. gr. del tor, se deducen y se explican todas las flexiones propuestas.

2.ª Que hay verdadero tránsito del gintzazan de núcleo za al giñan. Luego si giñan se deriva de gint- & zazan, contiene implícitamente el núcleo za.

Las formas mixtas se consideran como derivaciones de las formas puras. Así, nator*kizu* es derivación de *nator*, más el aditivo propio de este término indirecto. Y siempre las formas derivadas tienen el mismo núcleo que aquella donde se deriva.

De gen-bil-zan se derivan gen-bil-kizuzan (Biz-kaino), gen-bil-zkizun (Gipuzkoano)

De gin-tza-zan se derivan gin-tza-kizuzan (Biz-kaino), gin-tza-zkizun (Gipuzkoano).

En Gipuzkoa tenemos ginan, y si esta forma tuviera núcleo a y no za, deberíamos deducir de ella v. gr. gin-a-zkioten, y sin embargo deducimos gintza-zkioten, con núcleo za y no A.

Estas formas gintzazan... (como dice Azkue, página 576) sufren evolución, y esto es lo más razonable. 24 El mismo señor Azkue confiesa, sin duda, el tránsito de gintzazan a ginan. Él, en esto, no tiene ninguna dificultad; antes al contrario, parece que el paradigma IV de la pág. 640, aduce estos tres pasos:

gintzazan > gintzan > ginean... normal > sincopada > anormal...

Él, aun admitiendo el gintzazan como forma regular, quiere ver el núcleo *iz* en esa flexión, violentando 3 así la norma de nuestra conjugación, quizá, por idea

preconcebida. Para nosotros gin-tza-zan es lo mismo que gen-to-zan, gen-go-zan...

La innúmera variedad de las formas usuales de gintzazan, expuesta en (d), parece que está diciendo que hay verdadero tránsito.

Este tránsito puede explicarse de esta manera:

A) La segunda z de gintzazan es pluralizadora propia del sujeto gu. Gagoz, gentozan, genbilzan, goaz, etc... Esta zeta se elide por un fenómeno fonético, propio de este verbo, que se puede comprobar por la existencia de tales formas sin esta z.

El verbo simple tiene en el presente (y lo mismo en el copretérito) la z como pluralizadora y lo mismo se diga en las formas derivadas. Gatoz, zabilz, zagozte. Y sin embargo, no la vemos en gara-, zara-, zara-te. No obstante, hoy mismo dicen garaz (Azkue, página 543, núm. 773, l) y el P. Mendiburu usaba zarazte (Eleizalde, M. S., pág. 210).

El señor Azkue, en la pág. 651, núm. 897, observación 5.^a, dice: «Más que ba gintzaz y ba zintzaz se oyen ba gintza- y ba zintza-».

Este paso, por lo tanto, es cierto y es usual (d). gintzaZan > gintZan.

B) De gintzan (usual) a giñan (usual también) no hay más que la desaparición de la z del núcleo za. Que desaparezca la z del núcleo za no nos debe extrañar, pues antes hemos visto que desaparecía en iatan. Podemos aquí hacer la misma consideración que hicimos antes. Gin-tza-n y gin-a-n, en todo convienen menos en el núcleo, núcleo que siempre lleva el significado del verbo; ahora bien, estas dos flexiones tienen el mismo significado, luego sus núcleos en ambas son idénticos, aunque a primera vista no lo parezca. Por lo tanto, hay que decir que núcleo

idéntico, pero que al a de ginan le falta la z de la za.

Por lo tanto, en resumen:

GintzaZan > gintzan > ginan.

Así está explicado el tránsito de gintzazan a giñan; GIÑAN, por lo tanto, es la forma vulgar, usual dentro de algunos límites, y GINTZAZAN la forma cortés, usual, regular y orgánica.

En esto, sin duda, ha acontecido lo que en otras formas:

- 1) Etori ai debia ser a(d)i

 » zaitezen » za(d)itezen 12
 2) Eman daiket » da(g)iket
- 2) Eman daiket » da(g)iket » daidan » da(g)idan

Aquí hay dos núcleos, di y gi, que pierden respectivamente la d y la g de sus núcleos. No es pues de extrañar que el za pierda también la z.

Luego, en conclusión, Giñan tiene núcleo za.

Ziñan es el mismo caso que giñan; el mismo razonamiento podíamos hacer en este caso. Los pasos zo son: zintzazan > zintzan > ziñan.

Ziñaten. Otro tanto se diga de esta forma. En ambas el núcleo es za.

Ziran. 1) En (e) de ginan se encontraban estas 44 formas: Ba-litzaz (normal limitada), ba-lira (anormal, limitada).

En (f) de *ginan* se encuentra también: *litzakez* (normal, general).

2) En *Eguzkitza* (Loretako ila, Zornotza, p. 212), se lee: «eskubide guziak bereak bai *litzazan*».

No quiero multiplicar citas, porque las presentes bastan. *Ba-litzaz*, *Litzakez*, *litzazan*, son formas de-32 rivadas de una forma de tercera persona plural del copréterito, forma ésta de núcleo za.

Le-bil-kez (Azkue, M. V., p. 654) es derivación de e-bil-zan, en gipuzkoano ze-bil-zan. Siguiendo esta norma, la tercera persona plural del copretérito del verbo izan (ser) sería esta:

Li-tza-kez proveniente de (D. Biz.) i-tza-zan, (D. Gip.) zi-tza-zan. No hay rastro de zitzazan y de itzazan: sólo el señor Azkue, en 1891, en su Euskal-Izkinde, habla de itzazan, repetidas veces, como forma castiza (p. 197).

Esto es así como se dice; pero, por otra parte, las flexiones derivadas, anteriormente citadas, son muy usuales en Bizkaya, y son las más usuales y comunes. No queda otro arbitrio para explicar satisfactoriamente estas flexiones derivadas, que el admitir la flexión orgánica, hoy no existente, zitzazan, y un verdadero tránsito de esta flexión a la ziran hoy usual.

Hay que decir que se ha modificado la forma regular *zitzazan* en *ziran*. Voy, pues, a explicar este paso: Zitzazan > ziran.

Zitzaztan tiene tres zetas: la tercera zeta se ha eliminado lo mismo que la de gintzazan > gintzan. Según esto, tengo zitzazan > zitzan. (A).

El paso de zitzan a ziran se explica diciendo que la z, muy parecida en euskera a la sibilante de otros idiomas, se ha convertido en r. Zitzan > ziran. (B).

zitzazan > zitzan > ziran.

En latín, por ejemplo, tenemos: honoris, en vez de honosis ius, iuris » iusis...

Así se explican litzakez (usual) en lirake; ba-litzaz en ba-lira.

Así tendrán explicación adecuada otras formas, que de otra manera no la tendrán, sino muy inconsistente y dudosa.

En este lugar, el argumento de analogía mucho puede. El copretérito está constituído por estas flexiones: nintzan, intzan, zan, ginan, zinan, zinaten, ziran. Las tres primeras ostentan evidentemente el núcleo za; las tres que siguen están suficientemente explicadas con el núcleo za; las formas derivadas de una tercera persona plural del copretérito tienen núcleo za, luego una tercera persona del copretérito tiene también por núcleo za. Esta es ziran, y aunque explícitamente no manifiesta su núcleo ZA, implícitamente lo tiene que llevar, si no queremos exceptuar esta sola flexión.

Luego, en definitiva, el núcleo de todo el copretérito es el za.

PRESENTE

Las flexiones puras

En todas las flexiones puras del presente y del copretérito, y en las flexiones puras de este tiempo, el núcleo, como se ha visto, es el za. Sólo quedan por explicar las flexiones puras del presente. En todo el resto del indicativo de *izan*, el núcleo es el za. Luego parece natural extender tal afirmación a estas flexiones restantes.

Yo creo que en este punto nuestros antiguos gramáticos, o quienes nos pusieron de esta suerte el verbo, tuvieron que tener en cuenta ante todo esto: que no convenía confundir estas flexiones con las del presente de indicativo del verbo *etzan*. Y así pueden tener alguna explicación estos cambios morfológicos que al pie pondré.

El presente de indicativo consta de estas flexiones: Naz, az, da, gara, zara, zarate, dira.

Naz (naiz). Si seguimos en nuestra hipótesis de

que aun aquí el núcleo es el ZA, deduciríamos una flexión *naza* (na-tor). El paso de *naza* a *naz* se explica diciendo que pierde la *a* del núcleo.

De nen-tor-en se deduce banen-tor

- » en-tor-en » ba en-tor
- » ze-tor-en » ba le-tor

En las flexiones derivadas aparece claramente el núcleo entero.

Asimismo, de nin-tza-n se deduce ba nin-tza

- » in-tza-n » ba in-tza
- » tza-n » ba li-tza

Y sin embargo, no se dicen ni ba-nintza, ni ba-intza, ni ba-litza, como debían ser con todo el núcleo entero (1), sino ba-nintz, ba-intz, ba- litz, perdiendo la a de su núcleo.

Luego bien puede explicarse así la forma naz (naza). Además que habría confusión con el natza de Etzan.

La forma naz tiene una variante muy general, y es

⁽¹⁾ Al leer estas cuartillas don Nicolás Ormaechea, me hizo la observación que a continuación transcribo: «Afirma usted (pág. 9, lín. 24 sgts.) que «no se dice ba nintza, ni ba-intza, ni ba-litza, como debían ser, sino ba nintz, ba intz, ba litz, perdiendo la a de su núcleo».

Para corroborar su hipótesis de *naza* le daremos el dato vivo que no había llegado por lo visto a su conocimiento. Cuando menos en todo el Valle de Larraun (17 pueblos) y en el Valle de Imotz, se dice ba-ni(n)tze, ba-litze. A mí no me sufre el oído sin protestar internamente cada vez contra los ba nintz, ba litz... etc., aun después de faltar de Larraun por veinte afios.

En Imotz y Larraun es muy conocida la siguiente anécdota:

Una mujer del pueblo de Goldaratz volvía de pasar las fiestas de San Juan Bautista en el pueblo de Zarranz. Al subir la fatigosa cuesta (Goldaratz está en un alto), se volvió hacia Zarranz y exclamó:

[¡]A Sa(n) Joan Batiste Urtin bi aldiz ba litze!

⁽No es recurso poético, sino la forma corriente).

En esto ovó una voz que le decía:

^{-¿}Ta Ama (B) argifie Ufiko? (Fiestas de Goldaratz). Ella responde:—Sekulen ez al duk etofiko!!

En Guipúzcoa existe también ba litza, ba nintza, etc. No puedo puntualizar en qué zona o pueblos. En Mondragón, desde luego, puedo asegurar que sí, aunque simultáneamente viven los balitz, etc.»

naiz. Tal vez el origen de esta forma se puede explicar así:

 $I\bar{n}oz = i\bar{n}oiz : noiz = noz.$

«Ez fakit nik nozkoak direan» (Peru Abarca, 149-28).

De la misma manera naz = naiz.

En vez de etori, zazkit, zazkigu, zazkio... el pueblo introduce una i superflua: zaizkit, zaizkigu... Naiz, tal vez tenga la misma explicación.

Az (aiz). Tiene la misma explicación que naz. Núcleo por lo tanto za.

Da. En nuestra hipótesis debía ser daza, como da-tor. (Conf. Regla 1.ª). Pierde la z del núcleo. Daza > daa > da.

Gara (garaz). Garaz se encuentra en la Morfo-logía Vasca, de Azkue, págs. 629 y 543. Si tiene núcleo za como lo afirmamos, debía ser ga-za-z (ga-bil-z); de ga-za-z a ga-ra-z hay el cambio de z en r ya conocido: honos, honosis > honoris.

Ya vimos también cómo perdían la z final los plurales de este verbo.•Luego ga-Za-z> ga-Ra-z> ga-ra.

Zara. Es el mismo caso que gara. Se dice zaraz (M. V., Azkue, pág. 629).

Zarate. En el P. Mendiburu, como más arriba hemos citado, se dice: zarazte; debía ser: za-za-zte (como za-bil-zte). Es el mismo caso, por lo tanto, que gara y zara.

Dira. Debía ser, según lo dicho, da-za-z, como da-go-z, da-bil-z,

- 1) La z última se ha perdido, pues todavía se dice dira-ra-z.
- 2) Hagamos el cambio de z en r y tendremos: da-ra

3) Y no hay otro paso para el di-ra que el cambio de la a en i.

¿Cómo se han dado estos cambios?

El primer paso 1) está bastante justificado, pues se encuentra todavía diraz, con la z, y porque según lo ya expuesto pierden todos los plurales: gara-, zara-, zara-te, gintza-n, zintza-n...

El segundo paso 2) es también razonable; la z del núcleo za está en las mismas circunstancias que la de ga-Ra, za-Ra, za-Rate... para cambiarse en r. Por lo que hace 3) al paso de dara > dira, no puedo afirmar nada cierto, ni puedo traer algunos ejemplos con que confirmar tal cambio.

Será tal vez por alguna mala analogía con ziran, ba-lira, lirake... No lo sé. El mismo señor Azkue a esta forma la llama anormal. Yo admito como el núcleo del tal dira, al za, aunque no sepa bien explicar los pasos de su derivación. Pudiendo admitir justa y razonablemente mi hipótesis de que el núcleo es za en todas las formas del indicativo del auxiliar izan, me sería ridículo exceptuar esta única flexión. Y aquí hago punto final en mi investigación.

Terminado mi trabajo, quiero decir algo de la opinión que sostiene el señor Azkue sobre el particular. Nos habla sobre esto exprofeso en la pág. 656, números 902 y 903, de su *Morfología*. Sólo extractaré dos o tres parrafitos.

Núm. 902. «El verbo izan, como salta a la vista, tiene dos núcleos: 1.º iz en naiz, aiz, nintzan (que los antiguos escribían y sin duda pronunciaban nintzan), ba-litz, litzake, etc... 2.º A en da, gara, zara, zare, siendo este elemento ra una de tantas características de plural de radio muy limitado»...

Núm. 903. «Algunos se empeñan en sostener que

su núcleo principal es za, no iz. Hay otras flexiones en que figura una za, a veces tza, que no es esta de ezan: etori zait, yoango natzaio»...

Izan no se descompone en i-za-n, sino en iz-a-n. El núcleo de sus flexiones nintzan gintzazan, no es za. La a que ahí figura se añade a iz, como se añade asimismo a los núcleos gi, kus y varios otros: ikusi negian, para que lo viese, nekusan, yo lo veía, ekaŕi nuan, yo lo vi...

1) En primer término, sobre las flexiones mixtas, digo que tienen evidentemente núcleo za, a veces tza por eufonía nada más. Zizaion a la larga tiene que hacerse zitzaion, como Barzelona diríamos a la larga Bartzelona... El señor Eleizalde en este punto admite rotundamente y con acierto estos núcleos za y tza, que son uno mismo, pero en manera alguna duda.

Quiero poner de manifiesto la aseveración del señor Azkue por medio de un paralelismo:

| Na-tza-io | Na-toŕ-kio |
|---------------|---------------|
| za-tza-io | za-toŕkio |
| ga-tza-zkio | ga-toŕ-zkio |
| za-tza-zkio | za-toŕ-zkio |
| Nin-tza-ion | Nen-toŕ-kion |
| zin-tza-ion | zen-toŕ-kion |
| gin-tza-zkion | gen-tor-zkion |
| zin-tza-zkion | zen-toŕ-zkion |
| | |

Como he hecho el paralelismo con ocho flexiones pudiera haberlo hecho con las ochenta flexiones mixtas de que consta el presente y el copretérito de indicativo.

Ahora bien, las flexiones de la primera columna no tienen, según el señor Azkue, núcleo za. Así se atreve a afirmarlo en el núm. 903 de su *Morfología*.

Otra pluma mucho más autorizada que la mía dió, según parecer de casi todos, en la verdadera interpre-

tación del núcleo de tales flexiones mixtas. Así se puede comprobar en la *Morfología* sintética (pág. 215, número 150) del gran Elizalde, y creemos que no debemos despojar a nuestro verbo de la hermosa regularidad que en ese lugar citado se propone.

2) El núcleo de nin-tza-n, in-tza-n, gin-tza-zan, zin-tza-zan, li-tza-kez, es para el señor Azkue cierto, que es iz. Dice que el núcleo iz en estas flexiones salta a la vista.

En este punto, quisiera llamar la atención del lector. Aquí precisamente nos parece que está el desacierto del señor Azkue y de aquellos que sostienen el núcleo iz para tales flexiones. Todos admitimos la existencia de tales flexiones; la diversidad está en la explicación. A este punto se dirigen las palabras con que encabezamos este artículo. Mi fundamento está principalmente en que aquí, una vez más, se confirma la norma que sigue el verbo en su conjugación. Si no comparemos estas flexiones con el tipo del verbo intransitivo:

| Nin-tza-n | Nen-go-n |
|--------------|-------------|
| in -tza-n | en -go-n |
| gin-tza-zan | gen-go-zan |
| zin -tza-zan | zen -go-zan |
| li -tza-ke | le -go-ke |
| li -tza-kez | le -go-kez |

Como se ve, todo se explica perfectamente con el núcleo za, siguiendo la norma y el tipo de la conjugación intransitiva. Lo único que hay que admitir es el cambio de la característica e en i; cambio muy frecuente en otras formas de la conjugación vasca y de la que se dió cuenta al hablar de nintzan.

Sin embargo, este paralelismo tan riguroso, si le hay alguno, no le gusta al señor Azkue. A nosotros nos parece ver una confirmación más en el verbo izan de la regla, que sigue el verbo vasco. Si en vez del núcleo go pusiéramos v. gr. los núcleos Tor, Bil... deduciríamos las formas simples del verbo etori y de ibili, porque la conjugación intransitiva es una; pero aplicamos al efecto el núcleo za, deducimos las flexiones usuales y correctas de izan y no nos aquietamos con la misma explicación, no queremos creer que la conjugación intransitiva sea una: para encontrar nuestra satisfacción, es menester que vayamos por caminos tortuosos y resquebrajados, es decir, no por normas, sino por excepciones.

¿De dónde le viene al señor Azkue el sostener opinión de que el núcleo de nintzan y de tantas otras análogas a ella es iz? Mi parecer es éste. Encuentra él las formas naiz, aiz, y dice na-tor, (na-iz), a-tor, (a-iz). Luego el núcleo es iz, sin fijarse tal vez en que naiz y aiz son formas corrompidas, y de aquí que quiera ver el núcleo iz en nintzan, gintzazan, intzàn...

Con lo ya dicho, nos parece que basta sobre este punto.

3) Afirma también que en da, ge ra, zara... el núcleo es a, siendo el elemento ra una de tantas características del plural. Y ¿cómo se prueba eso del elemento ra? ¿Qué analogías o qué ejemplos se traen para confirmar esa afirmación? Claro; hay que defender que gara tiene núcleo a, como da, y lo restante es elemento pluralizador.

¿Ese da se prueba acaso que es la forma orgánica y primitiva o la corrompida?...

Para terminar este artículo, permítame el lector insertar aquí el sentir del señor Eleizalde acerca de este mismo punto y la norma que seguía en sus investigaciones. Por lo que atañe a las flexiones mixtas, nosotros somos del mismo parecer que el citado señor; respecto de las flexiones puras, él no tiene idea fija. Habla de ello en el núm. 147, pág. 209, de su profunda *Morfología*. Dice así: «En el estudio de toda ciencia *humana*, en efecto, se comienza por los *hechos*, puesto que las concepciones *a priori*, colocadas desde el principio, no harían otra cosa que extraviar al que explora una región desconocida.

Pero cuando cierto número de hechos han sido ya observados, es necesario servirse de alguna idea general, una ley, una fórmula, para resumirlos, so pena de perderse en la masa de los detalles. Casi siempre, esta idea general, esta ley, es una mera hipótesis, cuyo valor es tanto mayor cuanto mayor sea el número de hechos que se explican por ella; si todos los hechos posteriores la confirman, la hipótesis pasa a ser certeza.

El verbo vasco, en su conjugación sigue una norma, un orden que le prefijó su sapientísimo autor. Pero parece que algunas flexiones verbales de uno que otro verbo en particular, por su constante uso, se apartan aparentemente de sus formas primitivas. En ellas, ciertamente no se ve a primera vista el orden que nosotros quisiéramos admirar y con el que tanto nos satisfacemos todas las demás veces.

Vemos, en general, que el núcleo del verbo es el mismo en las flexiones *puras* y *mixtas*: como que las *mixtas* son una sencilla derivación de las *puras*.

Observamos, por otra parte, que las flexiones mixtas del indicativo del auxiliar intransitivo (na-tza-izu, ga-tza-zkie, zi-tza-ion...) tienen núcleo za y que algunas flexiones puras lo tienen explícitamente (nin-

tza-n, int-tza-n, gin-tza-zan, zin-tza-zan, zin-tza-zen) y de aquí deducimos que las demás formas puras también lo tienen.

Si una hipótesis tanto más vale cuanto mayor sea el número de hechos que se explican por ella, la nuestra tiene que confinar con los límites de la certeza, puesto que todos los hemos explicado por una misma.

Si alguna que otra flexión queda todavía poco sujeta a nuestra hipótesis, eso se deberá siempre a la falta de datos intermedios. Si diéramos con ellos, ellos mismos patentizarían hasta la más clara evidencia nuestra hipótesis.

Que las flexiones puras, tales como naiz, nintzan... tienen que tener núcleo za, y sólo el núcleo za lo damos por cierto. Confesamos, en verdad, que algunas explicaciones nuestras suadent, sed non extorquent assensum, son suasivas, no persuasivas, pero tenemos la plena seguridad de que los adversarios nunca nos probarán la pluralidad de núcleos (za, a, iz) en el indicativo del auxiliar intransitivo.

Francisco de Corta, S. I.

ARASATE'KO EUSKALEGUNEAN EGUSKITZA EUSKALTZAÑAK EGINDAKO ITZALDIA

Interroga... majores tuos et dicent tibi. (Ex Deuteronomio, cap. XXXII, v. 7).

Aspaldi onfan kirol eta jolas-zale aundiak egin gera. Aize garbia artuz mendi goyetatik ibiltzea osasuna dala-ta; laisterketa, ukabilketa, ostiko-pelota, nolanaiko zein-geyaokak, kirio ta zañak indartu ta gorputza sendotzeko berebizikoak dirala-ta, gure gazteak gogo ta biotz ortan daude, jolas oyetan aspertzaka diardute.

Gorputza indartu ta sendoagotzea ongi da-ta, jolas oriek —osasunari kaltea lekarkion geyegikerien bat egin ezik— gaizki daudenik eztiot; baño entzun; gizona ezta soin edo gorputz utsa: ba du gizonak gorputza baño geyago, ederago, bikañago danik ere: bere gogoa, bere anima. Gizona dan gizonak bere animaren almenak landu, adiña argitu ta gogoa sendotzeko alegin egin bear du lenbizi: augatik soñari aldi ta asti guzia eman eta gogo-jolasak, gogo-indarketak, burua argiz eta biotza kemenez betetzeko egoki diran zeregin ta lanak, albo batera uztea, ori gaizki, oso gaizki legoke. Aintziñakoak ere guziz egoki esan zuten: Mens sana in corpore sano. Gorputz sendoan gogo (anima) azkar pizkor, zindo ta sendoa bego.

Gaur egunean gazte asko gorputzari dagozkan jolas oyetan buru-belari dabiltza, ori baño beste ametsik ere eztute: gogoaren jolasak, ordea, burua argitu, biotza sendotu ta gizona gizon egiteko diran ikasketak, oyek agure zaren zeregiñak bai liran, guziz, zearo utzi dituzte. Bere senean dagon gizonek ori ontzat ezin eman lezake.

Zorionez, gazte guziak eztute ori egin, ez. Gogoari dagozkan eginkizun eta ikasketak, benetan aundietsi ta aintzat artzen dituzten gazteak ere ba-dira: asabengandik datorzkigun izakera berezi, oitura on-garbi ta euskera zar-edera galtzen ekusteak, atsekabe aundi, naigabe samiña ematen dien euskaldun zintzoak ba-dira aintziñako Arasate ta oraiko Mondrago ontan ere. Politika gauzak aldebat utzi ta anai bezela elkar arturik, gaurko jai oyek gertu ta antolatu dituzte. Lenbizikoak eztira: 1896 garen urteko Uztalan ere euskaljayak andiro ospatu ziran emen. Orain beriz euskaleguna egin eta ospatzen degu. Au dala-ta zer esango ote-dizutet?

Jesus'en Lagundiko aita Kardaberaz jakintsu ta santuak, gizon argi ta Jainkozale aundiak, «Euskeraren beri onak» deritzayon bere liburuan, auxe ere idatzi zuan: «Euskerak burua jasotzea Jainkoak nai du» Kardaberaz'en iritziz Jainkoak nai duan ori euskaldun guziok ere ziñez, benetan, zintzoki nai izan bear degula, nere itzaldi ontan orixe azaldu ta adierazi nai nuke...

* * *

Euskalduna ta euskeraz mintzo dena, euskera darabilana, euskeraz itz-egiten duana, gauza bat eta berbera dira: orengatik euskera guziz, zearo galduko ba'litz, euskaldunik ez legoke ta Euskaleririk ain gutxi. Euskera zeatz galdu ta gero ere, bear bada gure eri oni askok Euskaleriaren izena emango liokete; baña ori ilunari argia, txiroari aberatsa, gexoari osasuna, eriotzari bizitza deitzea bezenbat izango litzake:

izanik gabeko izen utsa, izen aizuna, berenez gezura, euskera gabe Euskaleririk ezin izan diteke-ta.

Euskera ezta alderdi bat edo besterena, euskaldun guzioena baizik. Guzioena dalako guziok maite bear degu. Euskaldunok, zoritxarez, geren arazo ta goraberatan maiz ezin elkar artu izan degu: guzioena dan euskerari, euskeraren biziari zegozkion arazoetan ere, batean aiskide bestean etsai, orain besarka gero aztaparka, gaur musuka biar muturka ibili gera sari, zorigaiztoz sariegi; baña ori gaizki dagola ¿nork eztaki? guzioena dan eta guziok berdin maite bear genuken gauza batean orela ibiltzea, egin genezaken zorakeririk aundiena dala ¿nork eztaki? Zer? Oben edo gaiztakeri aundi ta izigariren bat egin otedegu? Ori dalata, gure eri onek bere bizkarean Jainkoaren zigora ote-darama? ¿Ala euskaldunok, atso zarak bezela, guziok zarmindu ta txotxindu egin otegera? Gere zentzua osoro galdu ezpa-degu beintzat, orai arte maiz egin degun oker ori ezautu, aitortu ta zuzendu bearean gaude.

Euskaldunok ¿noizko ta nondikoak ote-gera? Gure aintziñako arbasoak nonbaitetik etori ziran onera; baña ¿nondik eta noiz? Iñork eztaki! Jesukristo gure Jaunaren etorera baño askoz lenagotik euskaldunak emen zeudela, ori iñork ezin uka lezake; baña noiztik aona dauden dakianik, iñon ezta ageri. ¿Aldi bateko iberotaren ondorengoak ote-gera? Len jakitunik geyenak ori uste zuten: gaur ere ba-dira ori uste duten batzuek; baña beste askok ezetz diote. Dana dala, iberotaren Ugartexe edo Peninsula deritzan luraldean aintziña ere izkuntza bat baño geyago—bear bada askotxo—egiten zirala dirudi. Aintziñako izkuntza ayetatik bat izan ezik beste guziak il eta betiko galdu ziran: batxo bakarik bizi da: euskera zarat Ain-

tziñako mintzaira ayetatik gelditu dan bakara ta Europa'korik zarena dalako, izkelari arotzak, erbesteko iakitunak aurez diote; gaur egunean jakitunentzat leba. garantzi, inportantzirik geyen duan izkuntza: antziñako gauza askoren beri ematen digulako, onurarik aundienaz ikasten dana, euskera da, Alemani, Austri, Olanda ta Frantziako izkelari iakitun asko iritzi ortakoak dira ta uste ortan daudelako, euskera gogoz eta erotik ikasten dute... ¿Eta guk, bere semeok, maiteezaz, erabili-ezaz, ipizki zâŕa baj'litzan zokora jaurtiaz iltzen utziko-ote-diogu? ¿Zenbat urtez, zenbat mendez bizi izan da emen euskera? Au ere iñork eztaki! Gure etxe, mendi, zelai, aran, ibar, soro, latzin, ibai, ituri ta zoko guziei beren izenak euskerak eman dizkie: ia toki guziak euskel-izena daramate; izenez euskaldun dira. Gauza ta toki oyek beren euskal-izenak galdu baño len, euskera euskaldunen gogoetan il, eta beren ezpañetan guziz, betiko ixilduko ba'litz, adimen, biotz eta zentzu gabeko gauz mutu oyek ere, adimen eta biozdun euskaldunak baño euskaldunago izan dirala esan bearko genuke. Ainbeste euskal-izen dituan gure luralde oni bere alde guzietatik euskal-usaya dario. Alaz ere ba-dira gure artean euskera batere maite eztuten euskaldunak, ba-dira goroto diotenak ere. ¡Euskerari goroto dioten euskaldunak! ¿Ori nola izan diteke? Izan bear eluketen beste gauza asko diran bezelaxe. Ez al dira gurasoai lotsa ta itzala galtzen dizkieten seme-alabak? ¿Ez al dira beren buruak iltzen dituzten gizonak ere? ¿Eta ori nola izan diteke?—Zuzena utziz, okera egiñaz. Euskerari goroto izatea ere orelaxe da: egin bear litzaken zuzena autsiz eta iñoiz egin bear elitzaken okera jauki ta egiñaz.

Gaur egunean erdera nai ta ez jakin bear dala?— Erdera jakin bear eztanik eztizutet esango, Erdera

baten ordez asko jakin al ba-dira, anbat obe: baña erdera jakiteko euskera utzi ta aztu egin bear ote - da? Biak ezin ikasi ote-genitzake? Europa'n izkuntza bi batera darabilzkiten eri askotxo daude: amaren altzo ta magalean ikasi zutena ta beren garatz eta arazoetarako bear duten bestea, agintariena. Biak ongi ikasi ta bakoitza bere garayan ederki darabilte bai Suizan, bai Belgikan ta bai beste eri askotan ere. Gu avek baño tentel eta totelagoak ote-gera? buru txaragoa ote-degu? Eta baldin ayek baño zozo, txaldan eta ergelagoak ezpa-gera, ayek egiten duten ori Aguk zergatik ez? ¿Txaldankeriz ala alperkeriz? Motel eta txaldanagoak gerala aitortzea, guretzat lotsagari litzake; baño zabar, alper eta nagiagoak izatea askoz ere lotsari aundiagoa da ta euskaldun asko lotsari gori ori aitortu bearean daude ¡Aitzakia ugari, andureri ta alperkeria nagusi ta euskera ikasi ta erabiltzeko gogo gutxi! Euskeraren etsayak oyek dira: oyek ezpa'lira, euskera bizi dan baño azkar, pizkor mardo ta sendoago biziko litzake.

Euskera uztera erdera jakin bearak ezkaramazki. Ori esan bai, maiz esaten da; baña gezur biribila da. Egia ba'litz, euskera lenen utzi ta aztuko luketenak ¿nortzuk izango lirake? ¡Zertan esan ere ez! ¡Erderaren bearizanik geyen dutenak! Eta oyek ¿zeintzuk dira, gizaseme ala emakumak, mutilak ala neskatxak? Gudaritza dala, beren ikasketak erderaz egin bear dituztela, beren ogipidea eskuratzeko ere maiz erdera eskatzen zayela-ta, mutilak askoz ere erderaren bear geyago dute; baña euskera mutilak baño neskatxak lenago, erezago ta laisterago uzten dutela, ori eztakianik ba-ote-dago? Erderaren bearizan gutxiago ta erdel-zalekeri geyago. ¿Zer esan nai du orek? Euskera uztera garamazkian zer ori eztala maizenik bein-

tzat erdera jakin beara, andureri, ta aro-puzkeria baizik. ¿Inoiz entzun aldezute oyek eriei on eta mesede egin dietenik?

¿Zur nor zera? Ni. euskaldun jatora. Euskaldun iatora ba-zera, zere asabak maite bear dituzu, beren antzeko izan bear dezu. Zere arbaso ta asabai galde ezayezu ta nor ziran eta zuk nolakoa izan bear dezun, berak esango dizute. Interroga... majores tuos et dicent tibi. Eta egiz, geren asabakin ertsien, estuen, obekien lotzen gaituan lotzaiki ta txibista, euskera da. Gogoaren (animaren) izpilua arpegia dala esan dute batzuek: baña ori maiz egia eztala izaten ba-dakigu. Aintziñako grezitarak askoz ere zeatz eta zuzenago esan zuten; gogoaren izpilua, izkuntza da. Eta ziñez, gere bareneko bizia, gere gogapen, asmo ta gurariak izkuntzaren bidez azaltzen ditugu. Lenbezi, gure gogoak an, barenean beretzat itz-egiten du: gogapen, asmo, najkunde ta gurariak gogoaren itzak bezelaxe dira: gero, bareneko izketa ori, geronek nai izan ezkero, aozko itzez besteai adierazten diegu: augatik gure gogo ta izkuntzaren arteko zerekusi ta artu-emanak, benetan ertsi, estu ta afigafiak dirala; gizonak, ageriko gauzetan izkuntza baño bereago duanik, bere gogoaz zerekusi geyago duan gauzarik, ezertxo ere eztuala jakitunak iritzi batez aitortzen dute. Au onela izanik, gure asabak utzi diguten ondasunik ederen, bikañen, berenen eta barnekoena, euskera da.

Asabak gauza asko utzi dizkigute: beren lanez irabazitako ogasunak; beren izerdiz bustitako lurak; beren oitura garbi-ederak; baña gogoaren izpilu bi-kaña izkuntza dalako, asabak beren gogoa obekien euskeran utzi digute. Geren arpegia izpiluan bezela

asaben gogo ori euskera zar-maitagari ontan dakusgu. Loyola'ko Iñazio Deunak, erderaz idazten zuanean ere, bere gogoa euskalduna zala, euskaldunak bezela oldoztu edo pentsatzen zuala, urundik ere ageri du. ¿Zergatik ori? Barneko ta azaleko izkuntza, gogoa ta mintzaira elkarekin dabiltzalako beti.

Orain esadazute: Asaben ezurei ixeka, iri ta pare egiten ¿nor azartuko ote-litzake? Eta ezur oyek zer dira? Gorputzen azuzki ta kondarak besterik ez. Gogoa gorputza baño geyago da: asaben gogoaren aztarna ta agerketarik ederenak beren izkuntzan dauzkagu. Eta euskerari, geren asaben gogoa ain ederki darakuskun izkuntza oni begirapen, lotsa ta maitasunik ez ote-diogu izango? ¿Urteen astunaz bere gorputza makur eta aulduta duan Ama naiz Amona zarari bere seme ta ilobak iri ta pare egingo ba'lie, biotzik degunok ¿zer esango genuke? Euskera euskaldun guzion ama da: bereun gizaldi euskaldun baño geyagoren aztarnak bere arpegian daramazkian Amona zar-agurgaria da: augatik euskerari lotsa galtzea, gure auretiko gizaldi guziei lotsa galtzea bezenbat da: gure euskera onetzaz iri ia bare egitea, arbasoetzaz ere iri ta pare egitea: asabakin lotzen gaituan lokaŕirik edeŕena, barnekoena, gogozkoena autsi, uŕatu... ta asabai bein betiko agur lotsagabea egitea bezelaxe da. Seme onai dagokienez, gere asabak maite ba-ditugu, ayekin ain ertsi ta estu lotzen gaituan euskera ere maite bear degu.

Beste izkuntza batzuek noiz eta nola sortu ziran badakigu. Euskerak — dakigula beintzat — emen lurean ez aitarik ez amarik eztu. Jaunak eman zien gure asabai ta oyek utzi digute guri. Jaunak emandako izkuntza onek, Jaunarengana garamazki: orengatik esan zuan Kardaberaz Jainkozale aundiak: «Euskerak burua jasotzea, Jainkoak nai du». Eta egiz, orai arte beintzat, euskera gure sinismenaren lagun aundia, aiskide laztan-kutuna izan da. Kristau izatea lureko beste arazo guziak baño zerbait geyagotan daukagunok, auxegatik bakarik ere euskera maite-maite izan bear genuke.

Izkuntza zearo galtzeak efiaren sinismen eta oitura onai ere kaltea dakarzkie. Beste efi batzuek alde bat utzirik, esadazute: gure efi ontan sinismena sendoen, indartsuen, ¿non bizi da? Oraindik euskeraz itz-egiten dan tokietan ala osoro galdu duten beste oyetan? Euskera zearo galdu dan tokietan aintziñako oitura onak ere noizbait izan zirala; baña orai eztirala gere begiz ekusten degu.

Gure sinismenak laguntza asko izan ditu: lenbizi Jainkoarena; baño eguzkiaren azpian izan duanik onena, euskera. Ori nire iritzia baño ezpa'litz, etzenukete siñetsi nai izango bear bada; baña orelaxe uste duten gevago ere, ni baño esku ta itzal aundiagokoak ere ba-dira. François Marie Guieure, Bayona'ko Gotzai jaunak, Euskalerian zear bere ibilaldia egin ondoren, esan zuan: Eri onek bere siñestea ongi zaitu du. Ortarako zer laguntza izan ote-du? Asko; baño laguntzale aundia ezbairik gabe, bere izkuntza, euskera izan da. Eta Iruna'ko Gotzai jaunak: Naparoan euskerak erlejioari asko laguntzen diola neronek ekusi det. Euskera uts-utsik darabilten bazteretan eta erderazko paperak sartzen eztiranetan, apezak askoz obeki daude ta beren efiak efezago zaitzen dituzte lengo oitura zar-ederetan.

Euskaldunak eztu euskeraz añen eta biraorik esaten. ¿Euskeraz esan ezin diteken gaiztakeria ote-da?

Ez: orfan asi ezkero, euskeraz ere esan diteke; baña euskera garbiak orfarako egiña, erabilia, oitua dan esakerarik eztu ta birao zakara jaurti nai duan euskaldunak, lenbizi euskera utzi ta ukatu egin bear izaten du. Itxasotik irtendako urak, beriz itxasora dijoazen bezela, Jaunak eman zigun euskerak ere birao ta itz zikiñetatik aldendu ta Jaunarengana garamazki: augatik euskaldun naizanez maite ezpa'nu ere, apaiz naizanez euskera maite izango nuke, Jaunaren izenean irakatsi bear ditudan sinismen eta oitura garbien lagun aundi ta aiskide mamia dalako, euskera maitemaite izango nuke eta kristau garenez, guziok maite izan bear genuke.

Ba-dakizute: izkuntzak berenez aldakor eta ilkorak dira: baña barneko gaitzez eztira iltzen. Darabilzkitenen gogo ta ezpañetan bizi dira-ta, iltzekotan oyen eruz, axolakabez, erabili ezaz iltzen dira beti Mors et vita in manu linguæ. Bizitza ta eriotza mingañean daude-esan zuan jakitunak esakunetako liburuaneta jakitunak dion ori izkuntzaz ere egi aundia da. Erabili ezkero, izkuntza ezin il diteke: erabili ezik, ordea, eriotzaren atzaparetan dago. Euskeraren bizia etsayen eskuetan ba'lego... baña ez: euskeraren bizia geronen, euskaldunen eskuetan dago. Gure gogo ta ezpañetan bizi da ta gure gogoa lotu, barneko gogapena ito ta nai degun bezela adieraztea galerazi lezaken etsai ta indarik eztago. Beti aitzaki ta aiko-maikoetan ibili gabe, ziñez, benetan, zintzoro nai ba-degu, euskera geronek nai degun arte biziko da. Indartsu ta sendo bizitzeko orai eztuan laguntzarik asko ere bear du; ori nik esan gabe ere ba-dakizute; baña orai bezela bizitzeko, euskaldunok ziñez eta benetan nai izatea, aski du. Gurasoak beren aurai irakatsiko ba'lie ta euskaldun guziok elkarekin maitasunez beti ta edonon erabiliko ba'genu, gaur duan baño bizi azkar, zoli ta sendoagoa ere laister iritxiko luke... Itaque frates, state et tenete traditiones quas didicistis. Onela ba, anai maiteok, zaudete zutik beti euskeraren alde ta asabengandik ikasi dituzuten izkuntza eder eta oitura onak axola ta ardura aundiz zaitu ta gorde itzazute. Arokeri ta aitzakiak utzi, alperkeria astindu, jaurti ta ekin lanari!

Euskera euskaldun guziona da: Europa'ko izkuntzarik zarena ta gauza askotan bikañena; izkelari jakitunenak, gogoz ikasiaz gañera, zaitu dezagula eskatzen digute. Aul eta makal dago gaxoa; baña gere odolaren beroaz, gere maitasunaren garaz, gere biotzetako yoran eta suaz piztu ta pizkortu genezake. Euskaldun eta kristau geranez, ori ziñez, benetan nai izan bear degu. Asabak utzi diguten bitxirik ederena da: gere asaben gogoa darakuskun izpilu bizia; asabakin ertsien, obekien lotu ta elkartzen gaituan lotzaiki ta txibista bikaña: Jaunak emana ta Jaunarengana garamazkian izkuntza garbia. ¡Ori da guretzat euskera! Daniel igaflearen aoz esan zuan launak: Omnes populi, tribus et linguae servient ipsi. Efi, gizeli ta izkuntza guziak bere mendeko moroi izango dira, launa goretsiko dute. Ain beste gizaldiz Goiko-launa goretsi duan euskerak ere mundua mundu goretsi dezan, mundua mundu iraun beza, euskal-izenak dituzten gure mendi oek zutik dauden arte, euskera ere bizi bedi, ta Jaunarengana joan eta beti bereak izateko, bide ta lagun izan bekigu.

Auzpeztu gaitezen ba, Jaunaren aurean eta bere laguntza uste betez, gogo beroz eskatu dizayogun. ¡Jauna! siñestez asabak bezain sendo, oituraz ayek bezain zindo ta garbi iraun nai genuke. Ortarako Zuk Jaun orek gure asabai eman zenien eta gu ayekin ain estu ta ertsi elkartu, batu ta lotzen gaituan euskera zar-garbi au, laguntza aundia izango zaigula uste degu. Baldin orela ba-da, aren Jaun ona, Euskaleria bere izkuntzaz zaitu ta gorde ezazu ta bere alde emen bildu geranok egunen baten goiko zorionera eraman gaitzazu.

Naparo'ak Erizkizundiari erantzun diona (Yaraipena)

II. ITZEN ERABIDEA

| 1. | Az, -taz, -tzaz, -tzaz. | • |
|----|----------------------------|---------------------------------|
| A) | Nitaz itzegin | 49 efitan (nitez, ultzam.) |
| | Batzuk itzegin ordez y | ardoki, xarduki, yarkudi (oste- |
| | ritz.) Jarduki txafeko gi | zona = hombre de mala conver- |
| | sación. (Osteritz). | |
| | nêtaz 1 efita | n (Beruet). |
| | nerezaz 1 > | (Betelu). |
| | nêgatik, nigatik. 11 > | (Sakan). |
| 7 | neretzat 1 » | (Areso). |
| B) | Ontaz 54 » | (Unetaz, gontaz, kontaz, etc.). |
| | onetzaz 1 » | (Arbizu). |
| | Hontaz | (Narbart, Gartzain, Alkoz, |
| | | Afaiz). |
| Z) | Ortaz 51 » | |
| | hortaz 3 » | (Narbart, Alkoz, Afaiz). |
| | orezaz 1 » | (Arbizu). |
| | orez 1 » | (Osteritz). |
| | or̂etaz 2 » | (Etxalar, Zubiet). |
| D) | Artaz 50 » | |
| | aretaz 1 » | (Etxalar). |
| | aretzaz 1 » | (Arbizu). |
| E) | Galde biufi samafi da efia | rendako. |
| F) | Gizonaz 45 efita | n. |
| | gizonez 2 > | (Lizas, Alzas). |
| | gizonatzaz 1 » | (Arbizu). |
| 2. | Gazteto 18 > | (Gaztetxo-to Azpafen-en). |
| | gaztetxo 29 > | (Gaztetxu, Alsasun). |
| | gaxte 2 > | (Afiet, Uitz). |
| | gaztexko 13 > | The Ave |
| | | |

Diminutivo -tzat, -t̄ar Afaiotz-en; menditar = montecillo. Neronek galdegin nion Lekaroz-ko mutil bati; senide lafigorik ba duzu? ta, «ez kaune. ni naiz t̄arena» t̄ikiena ordez. Mandot̄ar = mandoko, Lantz-en. Desde niño = t̄aretik (lekaroz).

```
3. Mando = mandoko. 25 eritan (Aezk, Gover, Lafaun, Ara-
                                    itz, Ultzam, Bazt).
   andi (diminutivo). . 6 » (Abaufea, Orozbet, Yabar,
                                    Aŕaiz, Ainzio, Azpaŕ).
   motx
   nabar
                        20
   oratx
                        20
    xali
                       11
                             » (Aezk, Ultzam geien).
   andere (andreto). .
                         2
                             »
                                 (Ainzio, Yaufi). Jaufietan
                                    erle umea elkitzen dela-
                                    rik efaten da.
   elo (eraska) . . .
                         2 » (Ainzio, Yaufi).
4. A) Ontzat . . . 7 efitan (Abaufep, Orozbet, Yaufi,
                                Afiet, Yaben, Ainzio, Ustaf).
     aunditzar . . 1
                             (Batzuk aundizar).
    etxetzar . . . 16 »
                             (Batzuk etxezar).
B)
    Onkote . . .
                             (Orozbet, Azpir, Afaiz).
    aundikote . .
                             (Orozbet, Etxal, Gartzan, Ya-
                      5
                          >
                               ben. Olo).
    zarkote . . .
                     14
    sendokote . .
                     5
                             (Orozbet, Azpir, Afaiz).
    mozkote. . . 12
                          *
    lodikote . . .
                      8
    gizakote . . .
                      2

    (Orozbet, Afaiz).

    andilote = andikote (Ustaf).
    mozkito = mozkote (Arbiz, Afaiz).
    mozkoŕ = mozkote (Irañet).
    Anditzar (gaitzesteko) (Lekarotz).
Z)
    etxezar
    Tzeŕi (aumentativo). 11 efitan (Abaurep, Eskar, Aran,
D)
                                     Azpir, Arbiz, Iturm.
```

tzakur

Afaiz, Alkoz, Iragi, Ainzio, Olo).

. 11 > (Lengoetan).

| tzulo (aumentativo) . | 9 efitan (Arano, Azpir, Arbiz, Iturzu, Afaiz, Alkoz, Aintzio, Olo). |
|-----------------------|---|
| 5. Bidali | 23 » |
| estali | Bost ez beste efi guzietan (Estaldu |
| | sakan. 5 efitan). |
| zabali | 1 efitan (Egiafeta). |
| zoli | 1 » (Orozbet). |
| Zorotzi ugali bazkali | apali, gosali, askali ari, motzi, ez |
| dire ageri. | apan, goodii, donan ari, moizi, ez |
| | |
| 6. Gaurdanik 7 | eritan (Orozbet, Etxal, Lesak, Luzaid, Ainzio, Urzain). |
| gaurdandi 2 | > (Zubi, Ezkuf). |
| gaurgandi 2 | » (Uitz, Ares). |
| egundanik 2 | (Yaufi, aspaf). |
| eguntarik , 1 | » (Bidang). |
| eguntarikas 1 | » (Ustaŕ), eguntarik as (asita). |
| Lendanik 12 | Aezk, Salaz, efonk). |
| lendankik2 | » (Leitz, Betelu). |
| lengandi 1 | » (Uitz). |
| lenganik 1 | > (Ustaŕ). |
| lenganikas 1 | » (Ustaŕ). |
| Noizdanik 10 | » (Aezk, Salaz, Efonk, Geien). |
| noiztandi 2 | > (Uitz, Ezkuŕ). |
| noiztarikas 1 | > (Ustaf). |
| oraidanik 9 | » (Aezk, Salaz, Efonk). |
| oraiganik 1 | » (Ustaŕ). |
| oraindenik 1 | » (Lesak). |
| Ordudanik 5 | » (Aezk). |
| ordugandi 1 | > (Ares). |
| Betidanik 9 | » |
| betidandik 1 | > (Ezkuf). |
| betidenik 2 | > (Etxal, Azpir); etzidenik |
| | (Azpir). |
| betikotik 1 | (Osteritz). |
| eeindanik 1 | » (Bidang). |
| Tikidanik 1 | » (Ainzio). |
| txikidanik 1 | » (Bidang). |
| 70-1110- | (3) |

(Ares).

īikidandik.

```
tikitandik .
                        2 efitan (Leitz, Intz).
    aurdanik . .
                        2
                            >
                               (Abaure, bietan).
    aurzututik. .
                        2
                            >
                               (Abaurep, Eskar).
    aurzuzotik
                        1
                            >>
                               (Yauri).
    txikinzutotik.
                       1
                           >
                               (Espar).
    nodanik . .
                        1
                           » (Urzaink, desde la niñez).
    nototarikas .
                        1
                               (Ustaf).
                            » (Abaufe 2 Orozbet, Afiet,
    Aspaldidanik .
                        6
                                  Luzaid, Urzain).
    aspaldidandik
                        1.
                               (Ezkuf).
    aintzinadanik.
                        1
                              (Urzain).
    aldeauretik . .
                        2
                               (Uitz, Azpir; de antemano).
    Bardadanik . .
                         »
                       1
                               (Espar).
    bartdanik . . .
                        1
                           » (Ainzio).
    bartgandik . .
                               (Ares, Leitz, Intz, Betelu).
                       4
                           >>
    bargandi .
                       1
                               (Uitz).
    barkandik.
                       1
                           *
                               (Beruet).
    bartandik . .
                       2
                               (Ezkuŕ, Leitz).
                           >>
    Urindanik.
                       1 » (Urzaink).
    -danik ordez, -ganik edo gandik. 6 eritan (Lekunb, Uitz.
                                             Leitz, Ares,
                                              Betelu. Intz).
9. A) Gaurdaño . .
                       5 efitan (Ezkuf, Leitz, Intz, Azpir,
                                  Ares).
     gaurdaino .
                       2
                               (Intz, Elgori).
     egundraino . .
                       1
                           > .
                               (Ustaŕ).
     gaurarte . .
                   . - 39
                           >>
                               (artean, artin, etc).
     gaurartio. . . 2
                               (Irib, Yabar).
                           .
     egunarte, eo.
                       3
                               (Abaufe 2, Espar).
                           >
     eguarteo . . .
                       1 . >
                               (Azpaŕ).
    gaurartaño .
                       1
                               (Egiaret).
     Gaurartino askotan entzun izan dut, ez dakit non.
Oraindaino, -daino, -dano, dino. 7 efitan (Eskar, Ezkuf. Uitz,
                                          Ares, Intz, Afiet,
                                          Luzaid).
oraidrano.
                            . 1
                                        (Ustaŕ).
orainarte .
                             . 35
```

. . 11

*

(Aezk, Ultz, Bazt).

oraiartio .

| orainartaño . | | | • | • | 3 | eŕitan | (Egiafet, Lanz, Arizk). |
|-----------------|-------|--------|-------|------|-------|---------------|---------------------------------------|
| lendaino | • | | • | | 3 | » | (Iribefi, Azpir, Beorbur). |
| lenarte | | | | | 12 | » | Dui j. |
| egundaino, da | = | to | | | 25 | » | |
| | | | | | 13 | » | |
| egunarte, io, e | | | | | | | (Iribefi, Beorburu, |
| betidaino, ño | • | • | • | • | 3 | • | Azparen. |
| betiarte | | | | | 9 | | (An emenka). |
| betidraino . | | | | | 1 | > | (Ustar). |
| betikotz | . (| Luza | aid). | | | | |
| betiko | | | aŕet, | Urza | ink |). | |
| 0 | raina | rtik | , Gau | rari | ik, | etc. B | erueten. |
| B) Oraino. | | 6 | efita | | | - | Drozbet, Iragi, Bi- Arak, Afaiz). |
| oraño . | | 5 | > | (lr | | , Yau (Ora | ŕi, Egiaŕ, Yabar, Az- ñore). |
| orainik | | 12 | | (A | - | nenka | |
| | | 7 | > | | | n, gei | |
| orainikan | - | . 1 | » | - | era) | | , |
| oranikan | | 1 | > | | zku | | |
| oanik . | | 6 | * | (L | LILL | . /. | |
| oanik . | • | 1 | * | (A | inzi | 0). | |
| | • | 1 | > | | | ŕep). | |
| | • | 1 | * | • | uzai | | |
| oono . | • • | 2 | | | | otz, Ar | igh |
| ooīnik . | | | * | | mai | | izk). |
| oāik. | | 1 | * | - | añe | - | |
| ooniken | • • | 1 | * | - | | | |
| ono | | 1 | * | | eka | | . A I Datel |
| oraindik | • • | 8 | > | • | | 7. | z, Ares, Lezet, Betel, iartz, Legas). |
| oraindo | | 2 | > | (C |)lati | , Urdi |). |
| oraindo | | . 1 | > | (Ir | ıtza |). | |
| oaindo . | | 1 | > | | lado | | |
| goaindo | | 3 | , | • | | - | m, Alsas). |
| oaindik. | | 1 | > | | zpii | | |
| oaindikoa | | 3 | | - | | | ıb, Azpiŕ). |
| 10. O. | | _ | | ,- | | | |
| | | | | | | | |

11. Oroz-betelun gordegu, igarangu, etzangu, jangu, bazkalgu, josgu.

Abaurepen edangio, = abrevadero; ibilgio = sitio de paso; langio = sitio de trabajo.

Gordairu (yaben, elgofi).

12. Tar n, ta l-ren urena.

-tar . . . 4 efitan tinko (Abaufep, Olazti, Bidang, Urzain).

-dar . . . Gañerako efietan.

Oar. Batzuk, baztandar esan afen, larauntar erabiltzen dute, arakildar esan afen, usurbiltar. Baño itzik oituenetan esan diteke, Napafoan -dar dela afunt, ez -tar, lau efi oriek ez besteetan.

13. O.

14. *Urengo*, *urbilengo*, etc. *egunean*. . . 22 efifan (Aezk, Goiefi, Araitz, Geien).

Urengo, urbilengo, etc. eguneen. . . 2 » (Lekun, Gorit).

Urengo, urbilengo, etc. egunen . . . 3 > (Leitz, Ares, Uitz).

Urengo, urbilengo, etc. egunian. . . 25 » (Sakanald, usuenik).

Urengo, Urbilengo, etc. egunien. . . 1 » (Alsas).

» » eguniin. . . 11 » (Lafaun,

Baztan, geien).

Urengo, urbilengo, etc. egunin . . . 1 » (Madoz). Egutik = desde hoy . 3 eritan (Iriber, Abaurep, Ariet), Egunkoa = de hoy (ez egungoa (Ustar).

15.A) Maiatik, maietik . 57 efitan.

mahaitik 1 » (Luzaid).

maiean. 29 »

maian 27 . . . »

maien, mayen . . 5 »
mahaian 1 (Luzaid).

mayin 2 (Beruet, Madoz).

| maiekoa (yako) 55 efitan. |
|---|
| mahikoa 1 > (Luzaid) |
| maikoa 15 > (Sakan, Efonk). |
| maiera (yara) 53 » |
| maera 1 » (Oster). |
| maiala, 1 » (Yaufi). |
| mahira 1 > (Luzaid). |
| maira 13 > (Sakan). |
| B) Jayean xai, xeiean . 25 » |
| iaian |
| jaien 9 » |
| jayin 2 » (Beruet, Madoz). |
| Z) Aiezko. Efi guzietan (erabiltzen dutenetan). Aizko iñon |
| ez. Amalau efitan bestetan ez da ageri. |
| |
| 16. Gautik, gaura, etc., erorkera guzietan 1 efitan (Orozbet). |
| gauetik, gauera > > 34 > 34 > 34 > 35 > 35 > 35 > 35 > |
| gaietik > 2 (Bidang, |
| galenk 2 (Bluang, Urzain), |
| gaitik > > 1 » (Ustafoz). |
| Oar. Efirik geienetan araua tinko gordetzen dute. Banaka |
| batzuk aldabera dire, ta orietan ere aratsa aurki erabiltzenago |
| dute. |
| |
| B) Toki lauean. Iñon ez: zelaiean, ordokian t. a. |
| 17. A) Amarena, amaena 12 efitan. |
| amaina 5 » (Orozbet, Iribef, Azpir, Ostef, Azpaf). |
| ameina |
| amaiña 1 » (Oster). |
| amaña 6 » (Arizk, Lekar, Afai, Gar- |
| izain, Amai, Ainzio). |
| amâna |
| amana 30 > |
| amena 3 » (Zubi, Donam, Ituren). |
| amarna 1 » (Ustaf). |
| B) Senararena (r) 11 eritan. |
| senaraina 6 » |
| senareina 2 » |
| senaraina 1 » |
| |

| | senara | пa | | | | | 4 | eŕitan. | |
|-----|-----------------|----------|-------------|----|-----|------|-------|----------|-----------------------------|
| | senarâ. | na | | | • | | 14 | > | |
| | senara | na | | ٠. | ٠. | | 26 | * | |
| | senare | na | | | | | 10 | > | |
| A) | Amare | nda | ko | | | | 7 | efitan. | |
| | amarei | ntak | 0 | | | | 3 | » | (Ustz, Urz, Bid). |
| | amaino | lako | | | | | 11 | > | |
| | ameind | lako | | | | | 2 | » | |
| | amând | ako | | | | | 8 | » | (Sakan). |
| | amand | ako | | | | | 15 | * | (Sakan geien). |
| | amend | ako | | | | | 3 | * | (Zubi, Donam, Ituren). |
| | amarei | ıtza | <i>t</i> (r |) | | | 6 | > | |
| | amaint | zat | | | | | 1 | > | (Azpir). |
| , | amântz | zat | | | | | 7 | > | (Lesak, Betel, Intz, Lezet. |
| | | | | | | | | | Madoz, Lekunb, Beram). |
| | amanta | zat | | | | | 12 | * | |
| B) | Senara berbe | ¥. | | ko | etc | ., | ama | rendak | o t. a. diren aldakuntze |
| 19. | N-ren u | iŕen | a g | ta | dI | run | go, | Irundik | • |
| 20. | L-ren | > | g | ta | dN | 1ad | rilge | o, Madr | ildik; Arakilgo, Arakildik. |
| 21. | R-ren | >> | k | ta | t B | Bara | aibaı | rkoa, B | araibartik. |
| 22. | S-ren | > | k | ta | t E | gu | esko | a, Egu | estik, Lurdesko, -tik. |
| | Z-ren | » | k | ta | t A | rar | ıazk | oa, Ara | naztik. |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |

Napafoan afunt arau ontara.

Oar. Bakar batzuk aldegiten dute arau ortatik, baño ain bakafak, ezpaitire gogoan artzeko ere, Esaterako *Madrilko*, -tik Aranon. Ez da itz au anitz oitua. *Arakilko Arakiltik* Yaben -en; baño Arakil efutisko duzu Yabendik, *Kebentik* efonkarin, *Emen* ordez gen Aezkoan. Gengo, gendik.

23. A) Mendi (oyan) batean, betean. 44 efitan.

| » | • | batean, | be | etea | m. | 6 | > | (Eskar, Bera, Le- kar, alkoz, Lizas, |
|---|----------|---------|-----|------|----|---|-----|---|
| | | | | | | | | Yaben). |
| * | » | baten, | bet | en | | 5 | > | (Ares, Leitz, Uitz, |
| | | | | | | | | Narbart, Olo). |
| > | > | batan. | | | | 2 | >> | (Urzain, Ustaf). |
| » | » | batiin. | | | ٠. | 1 | · » | (Beruet). |
| * | » | batin. | • | | | 3 | >> | (Elgofi, Madoz. |
| | | | | | | | | Alsasu). |

- B) Egun batez, betez, bates. . 39 eritan
- 24. Mendirantza t. a. ez da iñon ageri: Mendialdera geienak; mendiala (aezk); mendialdeala (yaufi), mendiarat (efonak), etc. Aruntza, Arutz, onontza, onutz t. a. esaten dire.
- 25. Nerekin. . . 45 efitan.

nereki . . . 12 » (Sakan, geien).

naurekin . . 1 » (Alsas).

enekin . . . 9 » (Aezk).

eneki. . . . 8 » (Aezk geien).

26. A los hombres.

Gizonaiyei . 1 efitan (Beorburu).

gizoneikeri. . 1 » (Donamari).

gizonakeri . . 1 » (Bera).

gizonakiri . . 1 » (Bera).

gizonaki. . . 1 » (Orozbet).

gizonaari . . 4 » (Olaz, Urdi, Bakai, Iturum).

gizonâri. . . 2 > (Goizu, Leitz).

gizonari. . . 9 » (An emenka).

gizoneri. . . 5 » (Etxal, Zubi, Elgof, Ituren, Legasa).

gizoner . . . 5 » (Espar, Luzai, Ust, urz, Bid).

gizonai . . . 30 » (Lafaun, Sakan, geien).

gizonei . . . 18 » (Aezk, Goier, Bazt, Ultz, Esterib).

Oar. Lafaun aldean gizonai baño gizonai diptongo askatuta maizago. Gizonai, iñolaz ere gizonari da, zabarki ebakita.

27. A punto de perderse.

Galtzear . . . 4 efitan (Afaiotz, Arizk, Lekar, Amai).

galtzer . . . 2 » (Luzaid, Iribef).

galkan. . . . 1 » (Bidangoz).

galzekotan . . 1 > (Abaufep).

galdu-uran . . 2 » (Etxal, Bera).

galtako ordian . 1. » (Ustaf).

ulan galtu. . . 1 » (Urzain).

Esaten da gañera galtzeko zorian, ariskuan; ez galdu bai galdu, t. a.

28. Eldu den, urbilen, datofen ilarako, ilabeteriko . 6 efitan (Aezk, Efonk, geien).

Eldu den, urbilen, datofen ilerako, ilebeterako . 5 efitan (An emen).

Eldu den, urbilen, datofen ilarako, ilabeterako . 3 » (Arbiz, Legas, Ituren).

Eldu den, urbilen, datofen ilerako, ilebeterako Gañerako efi guzietan.

- 29. L + ka.
- A) Eztulka. . . 44 efitan.

 eztulke . . . 14 » (Lafaun, Ultzam, geien).
- B) Isilka . . . Efi guzietan k-rekin; ixilka, ixilke, etcétera. Xurtxurikan (Luzaid).
- 30. Naparoan ez.
- 31. L + ki.
- A) Oialki, estalki. Efi guzietan k-rekin.
- B) Txalki . . . Esaten den efi banaketan k-rekin. Aretxeki, zekorki, geliki. Elegi = carne de ganado vacuno (Nabaz).
- 42. N + ki.

Zezenki. . Efi guzietan k-rekin.

33. A) Non . . . 45 efitan.

Nun . . . 21 » (Sakan, Bazt).

B) Nondik . . 47 » nundik . . 22 »

nontik . . 2 > (Bidang, Ustaf).

- 34. Noiz . . Efi guzietan.
- 35. Nola . . Efi guzietan.
- Nolakoa . Efi guzietan (Nolakua bera, Lesak, Narbar).
- 37. Zenbat . . 64 efitan

zeinbat . . 2 » (Lesak, Ainzio).

zenbait . . 1 > (Orozbet).

zonbat . . 1 » (Urzain).

zomat . . 4 » (Espar, Yaufi, Bidang, Ustaf).

- 38. A) Nor . . . Efi guzietan.
- B) Norta . 3 efitan (Afiet-artze Donamari, Arizkun).
 Ganerako efietan nor.
- Z) Nork. . 54 eritan.

nok . . . 16. > (Sakan, Esterib).

```
39. A) Zer . . .
                    Efi guzietan.
                    2 efitan (Etxal, Iturm).
                            (Afiet).
B)
                    1
                        *
      zerta
                            (Azpir, Egiafet, Lizas).
      zergauzek .
                    3
        Gañerako efietan zer, asko direnean ere.
40. A) Zein .
             . 61 efitan.
                              (Olo).
                     1
      zain .
                              (Aezk, Saliz, Eronka).
      zoin .
                     7
      Zeintsu .
                              (Etxal).
B)
         Zein gizon il dire, ze gizon il dire, geienak.
41. A) Neurau . .
                     2 efitan (Orozbet, Ainzio).
      naurau .
                     3
                             (Abaufe bietan, Afiet).
      nihaur .
                     3
                             (Yauri, Espar, Luzai).
      ninaur .
                     1
                         >
                             (Ustar).
      niaur. .
                     2
                             (Espar, Urzain).
                             (Bidang).
      naur .
                     1
                    24
                         > .
                             (Sakan, Ultzam, geien).
      nerau
                             (Basabur, Burund).
      neroni .
                    11
                         *
                             (Lekunb, Azpir, Beramend, Ez-
      nerone .
                                kuŕ).
                             (Lesak, Bera, Etxal).
      neune
                     3
                     1
                             (Etxal).
      nieune .
                             (Afaiotz, Amai).
      negori .
                     2
                         *
      neaure .
                     1
                         >
                             (Donamari).
      neure. .
                     1
                         >>
                             (Ituren).
                     2
                        . >
      neore. .
                             (Elgori, Zubi).
      neroi. .
                     1
                         *
                             (Gartzain).
      neori.
                         >
                             (Oskoz).
                     1
                             (Uitz, zâŕak).
B)
      Erau (eau) .
                     1
                             (Yauri, Eskar).
      ihaur.
                     2
                         > .
      hiaur.
                              (Luzaid).
                      1
                          >
                              (Espar).
      iaur . .
                     1
                         >
                             (Orozbet).
      ieur . .
                     1
                         >>
                         » ·
      ibera.
                     1
                             (Iribaŕ).
                     3
                             (Abaufe, Bietan, Afiet).
      aurori
                         '>> :
      egori. . .
                    Negori esaten den tokietan.
                    neaure
      eaure. . .
      eure .
                    neure
                    nerone
```

```
erori. . neroni ta nerau esaten dan efietan.
     eune. . neune
                            > >
     yiyaur . . 1 efitan (Ustar).
               . 1 >
                        (Bidang).
     yaur. .
     xuxaur .
                         (Ustaŕ)
                 1
     xau . .
                 1
                     >>
                        (Urzain).
Z)
     Bera. . Efi guzietan.
     kura bera . (Ustaf).
     kura. . . (Urzain).
D)
     Geaure . . 1 efitan (Donam).
     geaur .
                 1
                     >>
                        (Alsas).
     giaure . . 1
                         (Iture).
                     *
     giaur. . . 1
                         (Bidang).
                     >>
     guhaur . . 3 »
                        (Yaufi, Eskar, Luzai).
     guaur . . 1
                     » (Espar).
     yaur. . .
                 1
                        (Ustaŕ).
     gu berbera.
                 1
                        (Urzain).
                     >
     gaurek . . 1 *>
                         (Iriber).
     geurek . . 1
                     >>
                        (Zubi).
                        (Abaufe, bietan, Afiet, Bakai,
     gaurok .
                 5. >
                          Iturm).
     gerau
                         (Urdi).
     gerauk .
                 1
                     > .
                         (Irañet).
     gerak . .
                1
                         (Goizu).
                     >>
                 1
                         (Legas).
     geonek . .
                     » .
     geune . .
                 2
                         (Lengoetan).
     geunek . .
                 1
                        (Elgori).
                     >
     giaunek. .
                 1
                     >>
                        (Narbar).
     gieunek. .
                 1
                     *
                        (Etxalar).
     geroni . . 1
                     >
                        (Arizk).
     gegori . . 1
                     > (Afaiotz).
     gerok, geok 39"
E)
     Zeone . . 1
                     *
                         (Legas).
     zeune . . 1
                    >
                         (Lesak).
     zeunek . .
                 1
                         (Elgori).
     ziainek . . 1
                     >
                         (Narbar).
     zianek . . 1
                     » (Narbar).
     zegoře . . 2
                         (Lekar, Elgori).
                     *
     zegoři . . 1 » (Ařaiotz).
     zerore . . 3 » (Zubi, Ezkur, Oskoz).
```

```
zeroři . . 2 eřitan (Aran, gojzu).
      zerori (r) . 34
                           (Lafaun, Sakan, Ultz).
      zaur.
                   1
                           (Iriber).
                       >>
      zaurori (r) . 2
                           (Abaufep, Afiet).
                       > .
      zerau
                   2
                           (Urdi, Uitz, (Zârak).
      zeaur
                   2
                           (Espar, Alsas).
                       >
      zeure . .
                   1
                           (Bera).
                       >
      zeaure . .
                   1
                       » (Donam).
     ziaure . .
                  1
                           (Ituren).
      zuhaur . .
                   3
                           (Yaufi, Eskar, Luzai).
                       >
     berori (r) . 4
                           (Ustar, Nabaz, Alkoz, Lizaso).
     beore . .
                  1
                           (Azpir).
F)
    Zerok, zeok. 27 efitan (Lafaun, Araitz, geien).
    zeroriek . . 1
                           (Arbizu).
    zerojek . .
                       >
                           (Ultzam).
    zegovek .
                   1
                           (Araiotz).
    zeoyek .
                   1
                           (Oskoz).
                       >>
    zeorek .
                   2
                           (Iribef, Yabar).
                       >
    zëaurek .
                   1
                           (Donamari).
    zerauk .
                . 1
                           (Irañet).
                . 2
    zaurek .
                           (Iribaf, Abaufep).
                . 2
                           (Abaufeg, Afiet).
    zaurok .
                           (Orozbet, Lesak, Etxal, Bera, Zub),
    zeurek .
                   7 »
                             Narbaz, Elgori).
    zieurek . .
                         (Etxal).
    ziaurek .
                . 1
                           (Ituren).
    zihaurek. .
                   1
                       >>
                           (Luzaid).
    zihaurok. .
                   1
                           (Yauri).
    zuhaurok
                . 1
                       >>
                           (Yaufi).
    zearek .
                   1
                           (Espar).
    zeonek . . 1
                       >
                           (Legas).
    zuek berak .
                   2
                           (Eskaro, Beorbu).
    zebeik . .
                   4
                           (Urdi, Bakai, Iturm, Alsas).
    xeek . . .
                   1
                           (Bid).
    xek . . .
                   1
                           (Urzain).
    xauriek . . 1
                           (Ustar).
    Berak, beak. 37 efitan.
    beraiek . .
                   1
                           (Nabaz).
    berek.
                           (Ustar, Iriber, Abaurep, Lekaroz,
                             Alkoz, Afaioz).
```

```
beraik
                   1 efitan (Madoz).
     beraitxek
                            (Madoz).
    bëaurek .
                   1
                            (Donamari).
                        >>
     biaurek . . 2
                            (Ituren, Narbart).
                        >>
                           (Zubi, Narbart).
    beurek . .
                   2
                        >>
    berberak.
                   1
                        >
                           (Bidang).
    aiek berak .
                           (Lizas, Lanz, Egiafet).
                   3
     oiek berak .
                            (Yabar).
    kurak berak.
                        >> '
                           (Eskar).
     beak bakarik 1
                            (Oskoz).
                        >
     ehaik . . .
                            (Olazti).
     ebeik .
                            (Urdi, Bakai, Alsas).
                        >
     bebeik
                   1
                           (Iturm).
                      · >>
    eurek. .
                           (Lesak, Etxal, Bera).
    erok . . .
                   1
                       >>
                           (Liz-beng).
    eok .
                   1
                        » (Etx-Aran).
    kek . . .
                   1
                       >>
                           (Urzaink).
42. A) Dute.
              . . 43 efitan.
      due .
                   8
                        >>
                            (Lafaun).
      dube.
                        » ·
                           (Lakun, U-Arak, Aruatz).
      dubie
                    1
                            (Arbiz).
      daubie .
                   1
                            (Etx-Ar).
      dabie.
                        >>
                           (Liz-beng).
      die
                   1
                        » (Yaufi).
      dai .
                   2
                        » (Olazt, Urdi).
      dei .
                            (Bakai, Yabar, Alsas, Bidang).
                   4
                        >>
                   2
      dui .
                           (Lekunb, Madoz).
                        >>
                   1
                        » (Ezkuŕ) (1).
      du .
                            (Urzain, Ustaŕ).
      dezei
                   1
                            (Espar).
      xee .
                   61
B)
      Du
                      . >
      do
                   2
                           (Uitz, Azpir).
                        >>
                            (Olazt, Urdi, Liz-beng, Bakai,
      dau .
                        >>
                              lturm).
                           (Ustaŕ).
                           (Ezpar) (dizu-ren laburpena).
```

⁽¹⁾ Ezkufeko du ori (sic) duu-tik bide dator, u maite baitute efi ontan. Nuke ta nituke ordez, nuku ta baita nituku ageri da kontu batean. Amalau puntuko zapetak bea (r) nituku. Ura (ua) ordez uru. Jai aunditan da pestaburutan da. arat-onat, zuri-neri ibiltzen den uru.

```
Duena . . 37 efitan (Aezk, Salaz, Bortzefi, Ultz, Batz).
Z)
      dubena.
      duuna :
                            (Aran).
                    1
                            (Lafaun, geien).
      duna.
                 . 16
                        >> .
      dune.
                   1
                            (Osk).
      diona
                   1
                        >>
                            (Beruet).
      diena
                    3
                            (Luzaid, Urz, Ustaŕ).
                    2
                            (Alsas, Etx-Aran).
      deena
                        >>
                            (Iturm, Bakai, Liz-beng, Urdi,
      dena.
                    5
                               Olazt).
                     duena esan duten efietan.
D)
      Duela .
      dubela.
              . dubena
      duula .
                      duuna
      dula .
                     duna
      dule
                   . dune
                   . diona
      diola . .
      diela .
                     diena
      deela . .
                     deena
      dela .
                     dena
      Nion, nio. . 51 efitan.
43.
                     2
                              (Urz, Ustar).
      niezun. . .
      nakon, nako, 4
                              (Abaufep, Espar, Yaufi, Luzai).
      nazkon . . 1
                              (Espar).
                          >> .
      nekon, neko.
                              (Iriber, Abaureg, Orozbet, Ariet,
                                 Azpaŕ).
      nezko.
                     2
                              (Iriber, Azpar).
                   . . 1
                          >>
                              (Olazti).
                     1
      nôn
                          >>
                              (Etx-Aran).
                     1
                              (Liz-beng).
      non
                          >>
      nuan
                              (Alsas).
                     1
                              (Urdi).
      nean .
                     2
                              (Bakai, Ituran).
                          >>
      nan
                     3
                              (Iriber, Abaurep, Espar).
44.
      Naztazu .
                         >>
                     3
                              (Bakai).
      natazu
      nazazu
                    43
                   . 11
      nezazu
                              (Donam, Intz, Lezet, Azpir. Itu-
      nazu .
                                run, Egiafet, Ituren).
                              (Zubi).
                      1
      nitzazu
                      1
                              (Lakun).
                          » ·
```

```
zaidezu .
                     1 efitali (Oskoz).
                  :
      zairezu .
                     1
                             (Iraiz).
      zaiezu.
                     1
                             (Beramendi).
                     1
      zaezu .
                             (Yaben).
      diztazu
                     1
                             (Ustar).
45.
      Dadukat .
                     2
                             (Etxalar, Lantz).
      daduket ...
                     1
                         3
                             (Alkoz).
      daukat :
      dauket . 17
                         š
      daukuet .
                     1.
                             (Nabak).
      daukit. .
                             (Yaufi).
      daket . :
                     2
                             (Uitz, Azpir).
      dakat . . :
                     2
                             (Lakun, Etx-aran).
      dukat . . . . .
                     3
                         >>
                             (Alsas, Urdi; Olazi).
      dekat . : .
                     2
                             (Iturm, Bakai).
      doket . .
                     2
                             (Afualz, u-arak).
                         >>
      daukaz .
                     1
                             (Urzain):
      dokez . :
                             (Ustar).
      diez .
                     1
                             (Urzaifik).
46. A) Badaki .
                  . 50
                         >>
      baaki . .
                  . 20
                         >
                             (Lafaun, Sakan).
      baldaki : 1
                         Š
                             (Madoz).
      badakizu .
                  . 1
                             (Ustar).
B)
     Banakien (ii). 35
      banekien . . 11
                         3
      bainekian.
                     1
                         3
                             (Oster).
      banakîn . .
                             (Ituren).
     banekîn . .
                             (Ezkur, Lekunb).
      banakin .
                             (Donam, Zubi, gartz, Yaben, Be-
                                ramendi, Legas).
     banekin .
                             (Laraun, geien)
      banikin .
                     3
                             (Uitz, Azpir).
      balleakin .
                             (Intz):
      baniakixun . 1
                             (Espar).
     banakizun .
                             (Ustar, Urzain).
     Balaki . . 37
Z)
     balakie :
                  . 1
                         *
                             (Abaureg).
     baleki . . 32
                         35
     baliki .
                             (Uitz, Azpir).
                         *
     baleaki .
                             (Abaurep).
                     1
```

```
Banaramate (r) . 27 efitan.
D)
                             (An emen).
     baneramate
     baneramaje (r) . 2
                             (Lakun, U-Arak).
     banaramabie . . 2
                          » (Liz-beng, Etx-Aran).
     banaramiye . . 1
                              (Arbiz).
     baneamaye. . . 1
                          » (Afuatz).
     banamate . . . 7
                      1
                          y (Yaben).
     banemate . . .
     baneramea. . . 2
                          » (Betel, Ares).
     baneremea. . . 1
                          > (Leitz).
     bane (r) amee . . 1
                          » (Llitz).
     baneamai . . . 1 > (Madoz).
     baineamee . . . 1
                          » (Azpir).
     baneroi.: . . 1
                         » (Olazti).
     banerui . . . 1
                          > (Alsas).
                          » (Bakai).
     baneai . . .
47. A) Ez + d.
     Ezdaki. . 1 efitan (Azpir).
     eztaki . . . Ganerako efi guzietan. Eztakizu (Ustaf).
     Ez + b. Ezbaleki (laki). . 5 efitan (Beorbur, Egiafet,
B)
                                  Etxalar, Ustar, Lizas).
             ezpaleki (laki) . . Ganerako efi guzietan.
               Ezpalakike (Lesak, Bera).
Z)
     Ez+g.
     Ezgara (gira etc.). . 28 efitan (Lafaun, Basab, Sakan,
                                    geien).
     ezkara (r) . . . Gañerako 42 efietan).
                       Ezgutzugu (Urzain); ezgutzu (Us-
                           tar).
D) Ez + 1.
     Ezluke . . . . 18 efitan (Goief, Sakan, Ultz, Bazt).
     eluke. . . . Gañerako efi guzietan.
E)
     Ez + n
     Eznago (g) . . . 92
     enago (g) . . . ??
     Ez + z. Ezzen, (an). . . 5 efitan (Urdi, Iturm, Bid,
F)
                                        Urz, Ust).
             ezan, (en) . . . 2
                                  » (Bakai, Olo).
              etzen, etze . . . Gañerako efietan.
             ezten. . . Orozbetelun.
```

```
G. H.
              Bizkaiarako.
      Ehiz . . 2 efitan (Yaufi, Luzaid).
I)
I.
      Eyae. . . 2 eritan (Abaurep, Yauriet (Zârak).
      ezvae . . 3 »
                          (Ituren, Yaufi, Zubiet).
                . 1 >
                          (Ezkuŕ).
      ezyoa .
   Gañerako efietan ez oaie, ez goaie, ez aye, ez goie, ez
koie, ez oa, ehoa, (Luzaid, Zârak), ezkuye (bera), ez ae, ez gae.
     Evindae . . . 3 efitan.
      ezvindae. . .
                      2
                              (Yauri (Zarâk) lturen).
   Gañerako efietan ez indoaien, ez indaien, ez ien (azpir, uitz)
ez indien (azpir) ez indin (uitz), etc.
      eyago. . . 3 efitan (Abaufep, Yaufi, Iragi).
                           (Yauf (Zârak), Zubi, Afaiz, Iraiz,
     ezyago . . 5 >
                             Afaiotz).
                           (Iribef, Abaufep, Yaufi).
      eyindago. . 3 »
      ezyindago . 6
                           (Yaufi (Zârak), Zubi, Afaiz, Lanz,
                       >
                             Iraiz, Bidang)
     eviz . . 5
                           (Iraiz, Afaiz, Abaufep, Yaufi, Le-
                            sak (zâr) (Eyaiz, Eyaz).
                           (Afaiotz, Urz, Elgofi) (Ezyaiz,
     ezyiz . . 4
                             Ezyaz).
     eyintze (a) . 1 »
                           (Yaufi).
     ezyintze. . 2
                           (Araiz, Alkoz).
                       >
K)
     Eyatz. . . Urzainkin.
     ezyaz . . (Ustaf, Urzaink).
     Edan nuen . . 23 efitan.
48.
                             (Abaure, bietan, Iriber, Ariet,
                                Ainzi, Olo, Azpar).
          nuan . .
                     1
                             (Arbizu).
          nuban. .
                     1
                             (Lakun).
          nuben. .
                     1
                             (Arbiz).
                        » (Narbart, Gartzau, ezkuŕ).
          nuun . . 3
          nun : . 17
          neen . . 2
                         » (Etx-Ar, Liz-beng).
          nen . . 4
                             (Olazt, Urdi, Bukai, Iturm).
                         >
          nizun. . 1
                             (Ustaf).
          niezun . 2
                             (Urz).
          nion . . 1 »
                             (Bidang).
49.
     Dakit . . . 7
                         *
                             (Sakan).
```

(U-Arak).

dakie . . . 1

```
. . 1 efitan (U-Arak).
     dakida .
     zaida. . . .
                     8
                             (Aezk, Sal).
                             (Urdi).
     zaira
                             (Ultzam, geien).
     zaide.
                  . 14
                     1
                             (Iraiz).
     zaire.
                             (Beram).
     zaie .
                   . 1
                             (Abaurep).
     zeida.
     zeira.
                             (Abaufep).
     zait . .
                . . 24
                             (Goier, Baztan, geien).
     zaut .
                     1
                             (Luzaid).
                             (Lafaun).
                             (Goizu.
     zit
50.
     Bizkajarako.
51.
     Ekartzen badio.
                        . Efirik geienetan.
              batio . . . Nabaz-en
              balu . . . 1 efitan (Urzain).
              baluke .
                            1
                                    (Afaiz).
              balioke .
                            1
                                >
                                    (Alkoz).
         >
     ekar
             balezagu . 1
                                >
                                   (Osteriz).
              baleza. .
                            2
                                *
                                   (Ustar, Bidang).
     eragu
                            3 » (Iriber, Abaureg, Az-
     ekartzen badako .
                                      paŕ).
                                   (Espar).
              balako . . 1
                              ....
              badezaio.
                           1 » (Gartzau).
     ekar
                                   (Abaurep).
             balakio . .
                            1
             balekio .
                            1
                                   (Etxal).
              balazaio .
                            1
                                   (Yauri).
                                >>
             balezo. .
                                » (Ariet, Luzaid).
     ekartzen badua. . .
                           1
                                *
                                    (Alsas).
     Egun (gaur) ikusiko gara, gra. 13 efitan (An emenka).
52.
                 ikusko dau . . .
                                     1
                                            (Alsas).
  Egun (gaur) elkar ikusiko dugu. Gañerako efi guzietan.
Batzutan bai gañera ikusiko gara ere. Ekuse (r) en gare Bidan-
gotz-en: ekusen gutzu Urtzainkin eta Ustafotz-en.
53. A) Egin det . . 4 efitan (Ares, Intz, Liz-beng, Etx-Aran).
          dot . . 10 >
                            (Beramendi, Uitz, Lekun, Madoz,
                              Azpir, Olazt, Urdi, Bakai, Itur-
                             mendi, Alsasu).
          ditt (t. latzarekin) Elgofi-n.
          dut. . . . Gañerako efi guzietan.
```

```
Egin dutala. . . 9 efitan (An emenka).
B)
                                (Espar, Eskar).
          tala .
                   . . 2
                            >
                   . . 3
                                (Abaurep, Etxal, Bera).
          dudala.
                            *
                                (Bidang, Ustar).
          durala.
                   . . 2
                            > .
                                (Lesak, Arano, Goizu, El-
          duala .
                            33
                                   goŕi).
          dotala . . .
                                (Alsas).
          dutela. . . 35
          dudela. . . 1
                                (Ituren).
          durela. . . 1
                                (Zubi).
          dotela. . . 5
                                (Azpir, Olazt, Urdi, Bakai,
                            >>
                                  Iturmendi).
          doela . . . 2
                                (Uitz, Lekun).
                            *
          deala . . . 2 »
                                (Ares, Betelu).
         detela . . 2 >
                                (Liz-beng, Etx-Aran).
Z) Agi ori ez da ageri Naparoan. Zaizkit, zaizkigu maize-
nik. Zaizku Amajur'en; zaizkira Afieta-n; dakizkit, dakizkigu
Lakuntzan; zkait, zkaigu. lturen-en.
54. Edan izan banu. . . 27 efitan.
           banu . . . Gañerako efietan.
  Oar. Edan izen banu e-rekin Azpirotzen eta Beorburun bes-
tetan ez da ageri. Aurki gerta diteke beste efi orietan Uitzin
gertatzen dena. Frase ofetan, jakiñ izan banu, a-rekin erabil-
tzen dugu; bestenaz e-rekin. Galde onetan ez da agintzen a ala
e ditun izan ofek, badentz ordea.
55.
     Eman. . . Efirik geienetan.
              . . . 20 efitan (Ultzam, Bazt, Sakan, geien).
              . . . 3 »
                             (Bid, Urz, Ust).
     emon.
     ematen . . . . Eman esaten duten efictan.
     emaiten . . . 2 efitan (Etxal, Luzaid).
     ematen . . . 4 » (Lesak, Ber, Leiz, Ezkuf).
     maten . . . man esaten duten effetan.
     emoiten . . . 1 efitan (Bidang).
     emoitan . . . 2
                             (Urz. Ust).
     Ilzale, iltzale . 52 »
56.
                             (Urdi).
     iltzaile . . . 1
     iltzeile . . . 1 >
                             (Alsas).
     iltzaile . . . 2 »
                             (Arbiz, Lesak).
     iltzale . . . 11 » (An emenka).
```

iltzele . . . 1 » (Oster).

```
57. A) Iltzen. . . Iru ez beste efi guzietan.
     iltzan. . . 1 efitan (Urzain).
                  . 2 >
                            (Bidang, Ustaf).
     iltan . . .
     Eskaintzen, eskeintzen, eskintzen. Bat ez beste efi gu-
B)
       zietan tz-rekin.
     Eskainten. . Gartzain-en.
58. A) Dagon . . . 55 efitan.
     dagoen . . 1
                       » (Etxalar).
     daon . . . 5
                           (Uitz, Azpir, Liz-beng, Irañet).
                       >
     doon . . . 1
                           (Luzaid).
     don. . . 4 »
                           (Olazti, Urdi. Iturm, Bakai).
B)
     Dagola. . . 48
                           (Ezkuf, Arano, Leitz, Betelu).
     dagoala . . 4
                       >
                       >>
     dagoela . . 1
                           (Beorburu).
                       » ·
                           (Yaben, Uitz, Azpir, Egiaret,
     daola . . . 6
                             Arbiz, Irañet.
     doala. . . . 2 »
                           (Alsasu).
     doola . . . 1 »
                           (Liz-beng).
                       *
                    2
                           (Urdi, Bakai).
     dola . . .
59. A) E(d)aten dot . 7
                           (Uitz, Lekun, Olazt, Urdi, Iturm,
                             Bakai, Alsas).
            det . 3 . (Etx-aran, Liz-beng, Ares).
     edateot. . .
                      . >
                           (Abaufeg, Azpir, Intz).
                       >
     edateet. . . 1
                           (Leitz).
     edateunt . . 3 .
                           (Ainzio, Espar, Iriber).
     erateunt . . 2 » (Yabar, Orozbet).
     edateut . . 12
     erateut. . . . 1 »
                           (Azpařen).
     eateut . . 1
                       > .
                           (Oskoz).
     edataut. . . 2
                       » . ·
                           (Lan, Lizas).
     edaten dut. . Ganerako efietan. Askotan bietara: eda-
                      ten dut eta edateut.
     edaten pur . Bidangotz-en; egon bear dur etc.
60. A) Sura, sure, etc. . Efirik geienetan.
     suara . . . 3 efitan (Bid, Urz, Ust)
                      » (Oskoz, Nabaz (Zugera).
                    2
     suera . . .
     surat . . . 1 » (Luzaid).
     suala . . . 2 » (Esparz, Yaufi).
                    5 . (Gartzau, Madoz, Betelu, Arbiz,
     sutara . . .
```

Alsas),

surtara. . . 1 efitan (Goizu).

B) Mezara . . Iru ez beste efi guzietan.

Mezatara . . 3 efitan (Arano, Goizu, Gartzau).

Mezatara = a los funerales. Etxalaren ela Elgori-n.

- 61. Noranai. . . Efi guzietan. (Noratnai, noranahi (Luzaid), norenai (goizu.
- 61. A) Egon bear dut, dot, dur, beaut, etc. Zazpi ez beste efi guzietan.

Egon bear naiz . . 7 efitan (Burund, Afaiz, Olo).

- B) Egon nai dut, naut, etc. Bat ez beste efi guzietan.
 - naiz . . 1 efitan (Nabaz).
 (Z. Bizkairako).
- D) Ezin erori naiz geienak.

enaike erori. . 1 efitan (Luzaid).

eneike » . . . 1 » (Abaufep)

eznateke » . . . 1 « (Egiafet).

Eraman al dut . . Eri batzuian.

ezin edan dut . . Efirik geienetan.

etzaket edan. . . Iribefin.

Oar. Ezin edan dut eta ez dezaket edan, ez dire berdin gure erian beintzat: ezin edan dut, no puedo Beberlo (físicamente); ez dezaket edan = no me es lícito beberlo. Aurki beste eriren batzutan ere.

E) Erori egin naiz eta gorde egin dut. Efi guzietan.

xin gogo niz. . . Etxalafen.

(e)tori gogo naiz Lizason.

63. Auek. . . 2 eritan (Yabar, Elgori).

abek. . . 1 > (Olo).

auk . . . 3 » (Irañ, Aruatz, U-Arak).

ok . . . 48 >

okek. . . 3 » (Araiz, Alkoz, Iraiz).

kek . . . 1 » (Yaufi).

kuek. . . 7 » (Salaz, Efonk).

hook. . . 1 > (Luzaid).

onek. . . 2 » (Beorbur, Azpaŕ).

oiek . . . 1 » (Goizu).

ebek. . . 5 » (Afiet, Nabar, Iragi, Ainzio, Azpar).

gebek . . 4 » (Aezk).

64. Oriek . . 8 »

```
horiek .
                  1 efitan (Luzaid).
     oriyak .
                   1
                          (Olazt).
     orik . .
                          (Leitz, Ituren).
     koriek .
                          (Ustar).
     korik . .
                          (Urz, Bid).
     oiek . . . 36
     goyek ... 5
                          (Aezk).
     koiek . .
                          (Salaz).
     oik . . . . 18
     eik . .
                          (Alsas).
     Kurak .
                          (Salaz, Eŕonk).
65.
     aiek . .
                          (Abaure, Bietan, Azparen).
     gaiek
     gaek. . . 3
                          (Orozbet, Iriber, Azpar).
                          (Laraun, Sakan, geien).
     aik . . . 19
     âk . . . 1
                          (Leitz).
                          (Elgori).
     arek . . . 1
     hek . . .
                          (Luzaid).
                          (Bortz erietan éta Baztanen).
     ek . . . 11
66.
     Bizkaiarako.
     Eginkizun .
                         20 efitan (Goiefi, Basabu, Lafaun,
67.
                           Afaitz, Sakan).
            Geienak egitekoa. Bera-n lanpide.
     Badaukat.
                    . 28 efitan.
68.
                              (Beruet, Madoz, Lekar, Olo,
     badauket .
                                 Beorbu).
     baitauket .
                              (Yaben).
                              (Nabaz).
     badaukuet .
     baauket . .
                              (Nabaz).
                              (Alsas).
     bauket. . .
     baaket. . .
                              (Litz).
     badukat .
                              (Olazt, Urdi).
                              (Etx-Aran, Lakun).
     badakat .
     badekat .
                              (Bakai).
     badoket .
                               (Irañet, Iturm).
     daukaz . . .
                              (Urz).
     dokezt. . .
                              (Ust).
     Badut . . . . 32
     baut . . . . 18
```

```
badot .
                        1 efitan (Urdi).
      baot
                                (Uitz. Azpir).
      hadet .
                                (Ares, Liz-beng, Etx-Aran).
      baet .
                                (Efx-Aran).
      baat .
                                (Leitz).
69.
      Bazauken
                                (Lizas, Lekar).
      bazaukuen .
                                (Nabaz).
                                (Abaurep, Olo).
      bazauke . ..
                        2
      bazaukan.
                                (Yauri, Lesak, Etxal, Luzaid,
                                  Gartzau).
      bazeukan.
                                (Afaiz, Alkoz).
      (ba)zeuken .
                                (Madoz).
      zeuke . .
                                (Oster).
      bazeoken.
                                (Uitz).
      zokezun .
                                (Ust).
   Gañerako efietan ez da ageri: galdu bide da. Bazuen, bazue,
baeuben (Bera) t. a.
      Baza(b)ilan . 1 efitan (Luzaid)
      bazabilan .
                               (Eskar, Lesak, Etxalar, Ituren).
      bazabilen .
                      2
                               (Gartzau, Altsas (Bazailen).
      bazabilen .
                      3 .
                              (Bera, Nabaz, Lizas).
      bazaien. .
                               (Yauri).
      bazebilan .
                               (Alkoz).
      bazebile .
                      1
                               (Ainzio).
      bazeile . .
                               (Abaure).
      bazebilen .
                   . 19
                               (Gipuzk-ald).
```

bazerailen .

1

(Beruet).

ZUHUR HITZ ETA EŔANKIZUN ADITUZKOAK

(Jaraipena).

- 271.—Zahar bihitan jari (BNC).

 (Avoir résigné son bien, pour direction et exploitation, moyennant une redevance convenue).
- 272.—Debozioa baiño lenago da obligazioa. (Biriatou).

(Le devoir avant tout, diote Frantzian).

- 273.—Erosi bezala saltzen dut. (C). (Ezdakitalarik egia diotan edo ez).
- 274.—Ogi osorik ez da nihon egoteko. (BNC). (Ez zorion osorik nihon atzemateko). Uztarizko eliza zaharean, kanpo aldean, irakurtzen ginduen hitz hau: «Zoriona bilhatzen duenak, bilhatuko du solo».
- 275.—Oin bat, oin bi. (Lcôte).

 (Pour exprimer la démarche éxagérément lente du farniente, ou d'un convalescent).
- 276.—Berehalakoak eran zuena. (Lcôte).

 (Expression assez souvent employée, pour n'avoir pas à nommer la personne ou l'auteur assez connu, dont on va citer la parole).
- 277.—Kuku mikuka dabiltza. (Lc). (Pour viser certaines relations, certaines rencontres mystérieuses. Le Souletin dit en pareil cas; Koxülüka).
- 278.—Ez dakienak ez daki. (C).

(Se dit par compassion, ou par mêpris, selon le cas).

279.—Haurak hazi, penak hasi. (Lc).

(Les parents se bercent d'illusions, sur les consolations et les profits qu'ils attendent de leurs enfants devenus adultes. Mais c'est alors que les enfants commencent à penser pour leur compte, à faire mystère de leurs relations, de leurs projets d'avenir. C'est la fin des illusions.

280.—Mailu batez beraz joak. (BNam). (Berdin gaizki ikhasiak. Analogie tirée d'objets en fer battu).

281.—Eginbidetarik ageri gizona. (C). (Arthatuki edo lazoki diren bethetzen).

282.—Badu galtzen bethe iphurdi. (Lcôte). (Gêné dans ses affaires, comme dans ses mouements).

283.—Ixter begiak baditu. (LC). (Nola dabilan nahiz ikhusi).

284.—Gibel haizia ahurean bezain segur. (BNam). (Haren hitzen, ez agintzen gaiñean ez khonda).

285.—Ez izan, eta bai uste. (BNC).

(Qui se croit quelque chose, alors qu'il n'est d'aucune valeur, ou qui prend le négatif pour l'atfirmatif).

286.—Lege zahareko gizon gaztia. (BNC).

(Qui veut paraître jeune; qui s'ingénie «à réparer des ans l'irréparable outrage».

287.—Haurik ez da gehiago. (C). (Zembeitek diotena, haurak adituz atheraldi harigari batzutarik egiten).

288.—Herio mandatari (Lcôte).

(Norbeit hil dela jakitate ematerat dohan batez eraten den solasa).

- 289.—Arazou batian badüzü bi enthelegü. (S).

 Hala nola, alderdi oneko gauza bat eranez,
 bertzelako zerbeit adiarazten denian.—Badüzü
 pour batüzü, admis dans le sens abstrait).
- 290.—Lehengo lephotik du burua. (Lc). (Gauza beretarat denean erortzen, edo erortzerat ekharia).
- 291.—Sabel berean eginak lo. (Aldudes). (Gauza beretarat erorkor diren haurideak).
- 292.—Otsoa ez bada, hartza (LC).

 (Norbeiten eratekoez jendea mintzo denean, gutituz, emendatuz, bazteretik dagoen batek eranen du: Zerbeit behar dik izan: «Otsoa ez bada, hartza».
- 293.—Hor xara, oro kukuso. (BNC).

 (Hora, mehe denaz bertze, zikhin, itsusi, arbuiatua, haurez harikatua, uliz estalia, kukusoak nausi dituena, hartaz eraten da hitz hoi.—Frantsesak ere dio: Un malheur ne va jamais seul).
- 294.—Haria aurdik eta eskia gorda. (BNam). (Itxuraz adixkide, egitatez etsai, barne egosiko gizona).
- 295.—Azen petik zopa jale. (BNam).

 (Ogia arduratzen hasi zenean, hasi zen jendea, ogi zopa bakhar zembeiten eltzekarian ematen.

 Baitziren, guti ezagun ziren ogi zopa biltzen zakitenak, hetaz zen hitz hori eraten).
- 296.—Ardiak bi menditan ezaŕi. (C). (Elgar ezin ikusiz, ez ikusteagatik).
- 297.—Egosi haiz aza tzaŕa? Higitu naun ema tzaŕa? (Lcôte).

 (Egiteko hasia, ez dela behar begietarik utzi. Halanola haur gisakoak izateko, ez baitire be-

har begietarik galdu. Haurentzat itzalik hoberena burasoen itzala).

- 298.—Abenduko eguna, argitu orduko ilhuna.

 (Urthean bi ordu dire, eguna eta gaua berdin luze direnak. Hetarik kampo, gau egunak hari dire luzatzen edo laburtzen).
- 299.—Etxean zahar, kampoan gazte. (C).

 (Eraten dena: 1.º etxean kulumulu, deusetako den lani ezin loth daitekenaz, eta gero aphaindurik kampoan airosarena egiten duenaz;
 - 2.º edo sorgin direlakoez, etxean herbail direnakgatik akhelarerat firindan atheratzen direlakoez. Hoitaz eraten da Lapurdi itsas aldekoan: Etxian zahar, kampoan gazte, huxta! huxta!

LANDERBTXE.

BATASUNERA-BIDEAN

Con este título presenté en las sesiones de Mayo, de este año, un trabajo, ya publicado en nuestra Revista. El título completo es este otro, por el estilo de los de Pierre d'Urt: Batasunera bidean edo Pernando Amezketararen autsi-osotxoak eta Ardi galduaren autsi-mautsiak.

En su última parte, titulada Laugaren gaia: Batasunerako erizkizunak, expuse a la consideración de
mis colegas dos cuestiones. Ahora, después de haber
leído cuidadosamente la estadística popular de muchas
de estas cuestiones, escrita por nuestro buen compañero señor Ormaechea, y publicada en los dos últimos
números de la Revista Euskera, fundado yo en estos
datos, tengo la satisfacción de presentar, para que
sean cuidadosamente discutidas, cuatro clases de
cuestiones: ortográficas, fonéticas, morfológicas y
léxicas. Empecemos por las cuestiones ortográficas:

- 1.a (Ya minuciosamente expuesta en Euskera VIII, páginas 135 a 137). Así como en castellano la r fuerte se escribe como tal entre vocales—carro y corro, barro y jarro—, pero con una r ante consonantes—cardo y gordo, bardo y pardo—, así nosotros ¿nos valdremos de la r tildada sólo entre vocales (afi, lafi, bafi, yafi) o también vocablos como argi, garbi, ardo y mardo?
- 2.ª Aplicaremos las desinencias declinativas a los nombres propios, como las aplicamos a los comunes, sin ningún trazo ortográfico: *Bilbotik* como *etxetik*, *Markosen* como *gizonaren*? ¿o introduciremos

un guión o un apóstrofo, escribiendo *Bilbo-tik* o *Bil-bo'tik*, *Markos-en* o *Markos'en*? (Véase para más detalles *Euskera* VIII-137 y siguientes).

- 3.a ¿La i inicial de vocablos como yan, yokatu, la representaremos con i, puesto que en el dialecto gipuzkoano, cuya unificación absoluta preparamos, se pronuncia así: jan, jokatu? (Véase Euskera VII (III-IV)-48) O teniendo en cuenta nuestra aspiración de limar ahora este dialecto y prepararla para lengua literaria (como haremos luego con el bizkaino) por si un día el pueblo la acepta, ¿escribiremos yan, yokatu, sabiendo que las ya yo son el origen de xa y xo, dxa y dxo, ja y jo que se oyen en diversos dialectos?
- 4.ª ¿Esta i en medio de vocablos, tal como goia, escribiremos con i latina o y griega? En el segundo caso tendríamos que establecer como regla ortográfica que ya yo iniciales valen, según los dialectos, xa xo, dxa dxo y ja jo; pero no en medio de un vocablo. Seguramente sentaría mal que a sabiendas estableciéramos excepciones. En efecto, yan y yokatu equivalen a jan y jokatu; pero goya y esayozu en ninguna parte se pronuncian goja y esajozu. Sólo la Toponimia ofrece casos de excepción, pero sin duda ha influído también en esto el castellano. Vocablos como Goienola, Goieskoa, Oyangoiti y Eleizabari, fueron goxenola, goxeaskoa, Oxangoiti y Elexabari, y cuando la s̄, es decir, la x, pasó en castellano a ser j, nuestros goien... etc., degeneraron en Gojenola... etc.
- 5.ª ¿Usaremos o no del acento circunflejo sobre vocales sincopadas, por ejemplo, para distinguir areba bat «una hermana» de arebâ la hermana, zazpi astok iretsi dute «siete burros lo han devorado» de astôk nireak dira los tales burros son míos?
 - 6.ª Dada la popular tendencia, en unos dialectos

más acentuada que en otros, de palatalizar las consonantes de Don Zoilo Soto por influencia de una i precedente. ¿bastará con advertir, al tratar de la pronunciación, que bildur, egin, gizona, otsaila, ito y aisa, salen de muchos labios como bildur, egiñ, gixona, otsaila, ito y aixa? i0 será preciso que las letras d, n, z, l, t, y s se escriban con tilde siempre que sigan a una i? Si se acordase ésto último habría que advertir al lector: 1.º que la palatalización de s v z se ha sustituído con la letra asturo-galaica x, conforme a una decisión ya vieja de esta nuestra Corporación; 2.º que la palatalización, especialmente fuera del B, tiene la muy linda y adecuada y original función de significar los diminutivos: gixon, que decimos en varias comarcas de Bizkava por hombre, es hombrecillo en estos otros dialectos y marecillo nuestro itxaso mar.

Añadiré, para facilitar su labor a los señores académicos, que de las palatalizaciones degeneradas, o sea las asémicas, a que da lugar la influencia de la vocal *i*, todas han sido consultadas con el pueblo, y señalaré aquí dónde podrán hallar datos en lo hasta ahora publicado en nuestra Revista: baiña o baña por baina, en el tomo VII-III y IV (23-24), pág. 54; beiñ por bein en VII-54, zazpiña por zazpina en varios pueblos, VII-54; soineko y soiñeko en VII-55; il o il en VII-49, egile o egile, como también isildu o ixildu e il da o il da en VII-50; zuritu o zuritu en VII-49; goizeko o goixeko en VII-55; itsu e itxu en VII-50; gizona bizirik o gixona bixirik en VII-50 y loitu o loitu o lotu en VII-54.

7.ª Desde que redacté mi Estudio léxico-folklórico del curioso subdialecto aezkoano, y poco antes los meramente folklóricos de Lamias y Acertijos populares, suelo valerme de vocales provistas de crema o

diéresis para indicar sonidos degenerados y facilitar así, en gran manera, la inteligencia de vocablos de variedades dialectales. La pregunta zer äi zira del cuarto cuento aezkoano la entendería muy difícilmente el lector si ese äi, en vez de estar escrito con a y dos puntos encima, denotando su origen, estuviese representado como el modal de conjugación bizkaina ei. Asimismo la frasecilla arratiana mutuä zirudiän, que figura en Lamiak Euskalerian, pág. 27, lín. 24, escrita con e chocaría más al lector que viendo las dos a alteradas, provistas de la diéresis, que indica su degeneración y origen. Sólo los tres vocablos fuertes a, e, o, sufren alteración. Sólo ellas, por lo mismo, reciben este trazo ortográfico.

Existe en algún otro dialecto (el suletino) la u provista de diéresis; de ella nos valemos para representar el sonido que allí existe de la u francesa.

Como estas siete cuestiones ortográficas constituyen, según creo, suficiente materia para una o dos sesiones, dejaré para el mes siguiente o siguientes la exposición de las morfológicas, fónéticas y léxicas.

R. M. DE AZKUE.

BATASUNERA-BIDEAN

(Contestación a las propuestas del Director de la Academia para la discusión y resolución de varias cuestiones ortográficas, fonéticas, morfológicas y léxicas).

La R en vocablos como argi, garbi, ardo y mardo (1).

Para el Director de la Academia, lo mismo que para mí, suenan exactamente igual las R preconsonánticas de esa clase de vocablos, tanto las etimológicamente suaves como las fuertes; es decir, se pronuncian idénticamente la R de *uRtsu* (acuoso) y la de *azuRtsu* (huesudo). Y opina él (a mi juicio acertadamente) que ese sonido debe ser transcripto siempre por una R simple.

Lo mismo ocurre (añado yo) con respecto a la R postconsonántica de los vocablos como andRe; tampoco se observa que influya para nada en el sonido de la R de esa clase de sílabas la naturaleza etimológica suya. Así, se pronuncian iguales, pongamos por caso, la R de andRe (provinente de andeRe, en que la R es suave) y la del vocablo exótico ondRaua (que

⁽¹⁾ Ver sobre estas cuestiones los estudios publicados por H. Gavel en la «R. I. de Estudios Vascos», Tomo XII, páginas 180-210 y «Gure Herria» III urtea, págs. 504-512. Asimismo los de Arana-Goiri, «Ortografía del Euskera Bizkaino», págs. 75, 123, 210, 216, 217, 245, 268, y Azkue, artículo correspondiente a la letra R en el Diccionario grande.

emplean los bizkainos euskerizando la voz española honRado), donde la R es fuerte.

La R como final de vocablo

En relación con el elemento subsiguiente, puede presentarse en las tres circunstancias siguientes:

- a) Final seguida de pausa: uR (agua), txakuR (perro).
- b) Final seguida de consonante: uR gozoa, txa-kuR gaiztoa.
- c) Final seguida de vocal: uR otza, txakuR ona. En las dos primeras posiciones el sonido de la R es idéntico en las voces uR y txakuR.

En la tercera es evidente que en uR suena suave y en txakuR fuerte.

Este último hecho, verdaderamente excepcional en la fonología euskaldun, ha dado motivo para que se hayan suscitado cuestiones que quizás no han sido del todo bien consideradas. El error consiste, como iremos viendo, en haber supuesto que es de suyo suave la R final de ciertos vocablos (Zer, Nor, Ur, etcétera), siendo lo cierto, a nuestro juicio, que suena dulce únicamente en algunos casos especiales.

Los vocablos que generalmente se citan como finalizados por una R suave, son los que expondré a continuación, a los que podrían añadirse quizás algunos pocos más, que por el momento no me vienen a la memoria.

Hirur y Laur: Formas dialectales equivalentes a los adjetivos numerales más generalizados Iru y Lau. Aun en las regiones donde son usadas, en la conversación corriente, pierden la R final. (H. Ga-

vel, «Rev. Int. de Estudios Vascos», Tomo XII, página 180).

Paper: Voz de origen erdérico, variante de Papel, que también se emplea en euskera.

Aloger: Voz, igualmente, de aspecto exótico, que significa salario, sueldo. En Gernika y sus alrededores es de uso corriente ese vocablo, pero no en su forma simple: exige siempre el refuerzo de un elemento gramatical que le sirva de contera, tal como el artículo a, el sufijo eko, etc. Así salen las combinaciones tan oídas como alogera, alogereko, alogerian, en las que la R en cuestión se presenta exclusivamente en posición intervocálica.

Zer (y sus derivados Ezer, Edozer, Zer-edo-zer), Nor (Iñor, Edonor, Nor-edo-nor): La R final de estas voces es suave únicamente cuando le sigue un elemento declinativo o de composición, comenzados por vocal, así: Zera, Zereko, Zeregin...; Nori, Norentzat, etcétera. Cuando aparecen sueltas, la R, aun seguida de vocablo comenzado por vocal, suena fuerte en labios verdadera y reciamente euskaldunes, como se comprueba por los siguientes ejemplos:

- —¿Nor aiz i? (presentado por Azkue en Euskera VIII, 136).
- —¿Zeŕ ibai mota? («Argia», núm. 96, Galde-eran-tzupenak).
- —Zer ez du irabazi (Juan Carlos de Guerra, Cantares Anecdóticos, «Euskalerriaren Alde», núm. 231).

Los vascos que no dominan otro idioma que el euskera, pronuncian fuertes aun las R finales castellanas, en las frases como *Porr eso*, *Amarr a Dios*, etcétera. Como contrapartida es posible que haya vascos que, influídos por los erderas, incurran en el defecto contrario de pronunciar con R suave las frases

euskéricas precitadas «Nor aiz i», «Zer ibai mota», etcétera.

Cuando en el euskera usual observamos, sobre cualquier particular, dos tendencias opuestas: una, coincidente o favorable a los erderas, y la otra contraria, es casi seguro que esta última es la correcta; así en el caso actual «Nor aiz i», «Porr eso», etc., son pronunciaciones netamente vascas, frente a «Noraiz i» y «Por eso», que se conforman con las prácticas fonéticas castellanas.

Vemos, pues, que la R final de todos los vocablos vascos citados (Zer, Nor...) es de suyo fuerte; únicamente se suaviza al contacto de un sufijo o elemento de composición subsiguientes comenzados por vocal. Está, en cierta manera, en el caso de la T final de las flexiones verbales, tales como daukaT, dituT, etcétera, que permanece inalterablemente fuerte, menos cuando le sigue un sufijo: entonces se suaviza, como es sabido, en D: daukaDana, dituDalako, etc. Insistiendo sobre la paridad de ambos casos, podemos afirmar que no hay en euskera voces terminadas en R netamente suave; así como tampoco las hay finalizadas por una D (no contemos entre éstas las flexiones verbales roncalesas de todos conocidas). Es más, sería imposible, a nuestro juicio, para un euskaldun puro, la articulación de tales sonidos colocados en semeiante posición (1).

Continuemos la exposición de los vocablos terminados por la R considerada suave:

Ur (agua), zur (madera). Son voces éstas que, en

⁽¹⁾ Algunas voces castellanas, tales como *Motor*, *Tenor*, *Azúcar*, etc., han sido euskarizadas endureciendo su R final: *Motof-a*, *Tenof-a*, *Azucaf-a*, otras la han conservado suave, pero se han visto obligadas para ello a resguardarla detrás de la vocal e, con lo que se convierte la R en intervocálica: *Dolore-a*, *Amore-a*, *Azukare-a* (en ciertas regiones), etcétera.

cierta manera al menos, rebasan las reglas que acabamos de exponer.

La R final de *Ur* (agua), por ejemplo, no sólo se suaviza al contacto de elementos de sufijación y de composición (*ura*, *uretan...uratsa*, *uroilo...*), sino que procede en igual forma al juntársele algunos nombres adjetivos que, a causa de su naturaleza especial semántica, se asocian frecuentemente, formando un solo sintagma, con el sustantivo *Ur*: así «Ur ots» (léase *Urots*), «Ur epel» (Urepel) (1), etcétera.

Pero en todas las demás combinaciones, en las que el fonema *Ur* no se une al vocablo subsiguiente de una manera tan íntima, se sigue la regla general, pronunciándose su R final con el sonido propio, o sea el fuerte: «Zenbat *ur* edan dozun», «Pitxar bete *ur* eraman zaiozu», etcétera.

La excepción anotada se extiende asimismo, en algunos casos, a la R final del sustantivo *zur* (madera); se pronuncian, pues, con R suave ciertas combinaciones como «zur ezea» (madera verde), etcétera.

El origen de esa práctica excepcional radica, probablemente, en la utilidad de distinguir (siquiera en las expresiones alcanzadas por ella) los sustantivos Ur (agua) y Zur (madera) de sus casi homónimos Ur (avellana) y Zur (correcto, económico), respectivamente. En Bizkaya, donde generalmente no se distingue la consonante Z de la S, otra de las homonimias (quizás la más molesta) que se trata de evitar en el segundo de los casos, es la que provoca el sustantivo sur (nariz), que se pronuncia exactamente igual que zur (madera) cuando la R final de este último suena fuerte en

⁽¹⁾ Azkue, en su Diccionario grande, escribe así unidas en un solo vocablo, las voces *Ur y Epel*; no sé si porque se dió cuenta del fenómeno a que nos estamos refiriendo.

frases como «zur gogora» (madera dura), «Burdi bete zur erosi» (comprar una carretada de madera), etc.

Resumiendo lo que queda expuesto acerca de la R final, tenemos que:

- a) Seguida de pausa (Gogoŕ... Zeŕ...) o de voz comenzada por consonante (Gogoŕ dago, Zeŕ daukan) es siempre fuerte (1).
- b) Seguida de voz comenzada por vocal (Gogor ekin, Zer esan dion) es también fuerte, fuera de las combinaciones señaladas más arriba (Ur otz, Ur epel... Zur eze, Zur asko...).
- c) Seguida de sufijo o elemento de composición comenzados por vocal, la R se suaviza en los fonemas Zer (Ezer, Edozer, Zer-edo-zer), Nor (Iñor, Edonor, Nor-edo-nor) Paper, Aloger, Hirur, Laur (2) Ur = agua (Gatzur, Basur...) y Zur = madera.

Las R finales no cabe distinguirlas, pues, en fuertes y suaves, pero sí en variables e invariables: la R final de Gogor, Azur... es fuerte invariablemente; la de Zer, Nor... de suyo fuerte, es variable, por cuanto en determinadas circunstancias se transforma en suave.

En vista de este resultado ¿sería procedente escribir la R final de las voces últimas, o sea la variable,

⁽¹⁾ Admitimos muy de grado que en una pronunciación rápida la R de suyo fuerte, al contacto de una consonante anterior o posterior, llegue a alcanzar tan poca duración que su impresión en el cilindro quimográfico no acuse a veces más que la simple vibración que se atribuye a la articulación de la R suave (véase a este respecto las observaciones expuestas por Navarro Tomas, transcriptas por H. Gavel en la «R. I. de Estudios Vascos», Tomo XVIII, núm. 3, página 421); pero lo cierto es que en una pronunciación intencionadamente neta y clara, la R, en esas posiciones, suena distintamente fuerte en labios vascos.

⁽²⁾ Podría prescindirse, en esta enumeración, de los cuatro vocablos Paper, Aloger, Hirur y Laur, por las razones que hemos expuesto más arriba al ocuparnos separadamente de cada uno de ellos. En rigor no pasan, pues, de cuatro (según mis cuentas) las voces radicales cuya R final se suaviza en las condiciones señaladas.

con un signo que representase, rigurosa y exclusivamente, la R suave? No lo creemos.

En primer lugar, porque habría la misma razón para sustituir por una D la consonante final igualmente variable (como hemos advertido antes) de las flexiones verbales DaukaT, dituT, etc., lo que no es admisible. El cambio de la R fuerte y la T en R suave y D respectivamente, en los casos expresados, es un fenómeno que pertenece exclusivamente al dominio de las leyes morfológicas y fonéticas del idioma, y creemos sería improcedente mezclarlas aquí con las meramente ortográficas.

Y en segundo lugar, no conviene escribir esas voces con una R rigurosamente suave, por cuanto ello significaría procurar la difusión del erderismo, más arriba atribuído a las frases como «Nor aiz i» pronunciadas así, en vez de hacerlo con R fuerte «Nor aiz i».

Después de todo lo expuesto, encaremos el asunto por el lado ortográfico.

Vemos que:

- 1.º La consonante R no puede sonar perfectamente con sus dos timbres característicos más que solamente en posición intervocálica; es, pues, necesario aquí señalarlos gráficamente, transcribiendo el sonido suave por una R sencilla (aro, gora, uretan...) y el fuerte por la la R acentuada (aro, gora, uretan...).
- 2.º En todas las demás posiciones la R es fuerte necesariamente; y ya que en esos casos la posición misma determina suficientemente el carácter de ese sonido, por ley de economía, puede prescindirse de indicarlo por signo diferencial alguno y transcribirlo sin ningún inconveniente por la R sencilla. Así, en posición
 - a) Preconsonántica: Arto, Burdi, Urdun, Zerjan.

- b) Postconsonántica: Praka, Trauskil, Andra.
- c) Final seguida de pausa: Adar, Mukur, Nor, Zer.
- d) Final seguida de consonante: Azur gogor bat; Pitxar bete ur bila nor joango dan.
- e) Final seguida de vocal: Adar oker oyek; Iñor egon dan; Edozer ezta esan bear; Iñor ez ezer eztogu ikusi gaur an.

Como única excepción, y con objeto de evitar en la escritura posibles anfibologías (algunas de ellas inevitables en el lenguaje hablado) podría ser representada por la R acentuada la final de las voces *Ur* (cerca, avellana) y *Zur* (recto, económico) y dejar con la R simple sus homónimas *Ur* (agua) y *Zur* (madera).

Aceptada la solución propuesta se evitaría el mal efecto que produce en la escritura verla salpicada de signos de dudosa o ninguna utilidad práctica.

Por otra parte (y esta objeción la considero mucho más atendible que la precedente), prodigar el acento ortográfico sobre la letra en cuestión podría suponer un obstáculo muy molesto para el empleo de ese signo en su verdadera función de señalar la entonación de las sílabas, o sea el acento prosódico de las voces y frases euskéricas. Y yo estoy persuadido de que cuando la Academia llegue a estudiar y a formular las reglas de la acentuación vasca, para señalarla en la escritura, considerará necesario utilizar con bastante frecuencia el repetido signo. Me temo que, aun limitado el uso de la R acentuada a la representación de la R fuerte intervocálica, significará un grave inconveniente para la debida indicación gráfica de los matices tónicos de la frase euskérica.

Propongo, pues:

1.º Que se emplee la R acentuada solamente en

medio de dos vocales de la misma palabra, y por excepcion al final de las voces $U\dot{r}$ (avellana, cerca) y $Zu\dot{r}$ (recto, económico).

- 2.º Que en una de las lecciones de la Morfología se enumeren las voces vascas cuya R final es variable, o sea fuerte en general y suave al contacto de un sufijo o elemento de composición comenzados por vocal.
- 3.º Que en la prosodia euskérica se señalen los sintagmas formados por cada uno de los sustantivos *Ur* (agua) y *Zur* (madera), seguidos de adjetivo comenzado por vocal, en los cuales la R final de estos sustantivos debe pronunciarse suave.

Los nombres propios y los sufijos declinativos.

Es cierto que, como insinúa Azkue, resulta molesto emplear siempre y en todos los casos un signo especial entre los nombres propios y sus desinencias (1). Pero hay casos en que el no hacerlo originaría verdaderas confusiones, sobre todo tratándose de nombres raros o poco conocidos para el lector euskaldun.

En el número 19 de la revista *Gure Mixiolaria* se lee, por ejemplo:

| -Iltzar zegon A. Schall' | i | | (pá | g. | 9). |
|--------------------------|-----|--|-----|----------|------|
| -Erege Xum-Txi'k . | | | (| » |). |
| —Erege Youngtxin'eri | • . | | .(| » | 11). |
| —Yantze-Kiang'eko . | | | (| » | 19). |
| -Kin-Kiang'en | | | (| >> |). |

⁽¹⁾ No opinaba así, al parecer, Arana-Goiri: Véase en la pág. 87 y siguientes de sus *Lecciones de Ortografía del Euskera Bizkaino*, el artículo dedicado al signo ortográfico llamado el *apóstrofo*.

Si fuera retirado de estos nombres propios el apóstrofo que les separa de sus sufijos casuales, perdería mucho en claridad el texto del que los hemos entresacado.

En vista de ambas y opuestas consideraciones expuestas, quizás lo procedente fuera recurrir a una solución intermedia: los nombres propios conocidos y familiares entre los euskaldunes, podrían recibir las desinencias casuales sin interposición de signo ortográfico alguno; en cambio, se procedería en forma contraria con respecto a los nombres raros y extraños. Quizás pudiera concretarse esta proposición considerando como familiares y conocidos los nombres, apellidos y toponímicos vascos, dejando a la otra banda todos los demás.

III. ¿La I inicial de vocablos como yan, yokatu, la representaremos con J o con Y?

(Véase mi contestación en *Euskera*, VI, II-III, 40). IV. Esta *i*, en medio de vocablos, tal como *gaia*, ¿escribiremos con *i* latina o *y* griega?

Aquí, antes del problema ortográfico, debe ser encarado el fonético, pero éste, en el caso propuesto, no parece debe considerarse aisladamente, sino en conexión con toda la serie de fonetismos que se producen al juntarse en las voces euskéricas dos vocales seguidas: de semea = semia; de ería = eríya, etcétera. Sobre todo, es incuestionable que el fonetismo de eriya es similar al de gaia o gaya (caso éste propuesto por nuestro Director) en forma que la resolución que recaiga con respecto al primero, debe ser aplicada también al segundo. De lo contrario, se vería en un aprieto el euskaldun que en el lenguaje hablado

quisiera observar los preceptos de la Academia, obligado a pronunciar en algunos vocablos el sonido epentético en cuestión y a cortarle el paso en otros que por impulso analógico quisiera salir de sus labios. Opino, pues, que la cuestión propuesta en cuarto lugar por Azkue, debe ser tratada y dilucidada cuando llegue su turno a los problemas relacionados con los cambios fonéticos que las vocales se producen entre sí.

V. ¿Usaremos o no del acento circunflejo sobre vocales sincopadas...?

No veo por ningún lado qué ventaja pudiera reportar esta reforma a la escritura del euskera para justificar ese otro pequeño retoque a las reglas y prácticas de los escritores de las generaciones pasadas. Esta sola consideración bastaría para que, yo al menos, me mostrara contrario al proyecto; pero es más, creo que se podrían oponerle algunas objeciones de orden práctico y aun gramatical, cuya importancia, por lo menos, es proporcional a la no muy grande que merece concederle el asunto. Vamos a exponerlas brevemente, comenzando por las de menos valor:

- 1.º El acento circunflejo, en su significación ordinaria, se compone, como se sabe, de dos simples: el primero agudo y el segundo grave. La acentuación de la doble vocal que se propone sea señalada por él, coincidiría a veces con la entonación descripta, así en «záarra», «béera», pero otras veces estarían en oposición el signo y su representado, como en «alabaá», «badeutseé».
 - 2.º Ya en otra ocasión, al apoyar mi voto en fa-

vor de la restricción del empleo de las R acentuadas, dije que el prodigarlas estorbaría el uso del acento ortográfico en su verdadera función de señalar los diferentes grados de entonación de las sílabas. También ahora, y en contra de la aplicación del acento circunflejo para indicar repetición de vocal, cabe argüir en la misma forma. No recarguemos la escritura de signos que no respondan a verdadera necesidad.

- 3.º Para la interpretación del acento en cuestión sería necesario instruir tanto al escritor como al lector acerca de la significación especial que asume ese signo en la escritura euskérica; en cambio el valor fonético de dos vocales seguidas se trasluce indubitablemente a los ojos de toda persona que sabe deletrear.
- 4.º La última objeción y de seguro la más importante, es la siguiente:

Indicando por el acento circunflejo la repetición de un vocablo, muchas veces se ocultarían a la vista del lector elementos morfológicos importantísimos, que para facilitar el análisis gramatical y por consiguiente el aprendizaje de la lengua, es muy conveniente resalten a la vista en todo su relieve. Un solo ejemplo me bastará para ilustrar lo que acabo de indicar.

En la conjugación del verbo auxiliar bizkaino, tenemos la siguiente serie de flexiones objetivo-pronominales:

deutse-T (YO se lo he). deutse-K (TÚ se lo has). deutse-N (» >> (ÉL se lo ha). deutse-(NOSOTROS se lo hemos). deutse-GU (VOS se lo habéis). deutse-ZU deutse-ZUE (VOSOTROS se lo habéis). deutse-E (ELLOS se lo han).

Ateniéndonos a la reforma que se discute, la última de estas flexiones habría que escribirla así: deutsê, siendo sustituída la E que representa perfectamente al sujeto ELLOS por el acento circunflejo colocado sobre la e precedente, que desempeña otra función muy distinta. Para mí no cabe duda que ahí la escritura tradicional es más clara, más exacta y más perfecta que la proyectada.

La lengua vasca la venimos escribiendo en forma sintética, agrupando en un solo vocablo elementos morfológicos que en otras lenguas se transcriben separados unos de otros (lo que en euskera cabría hacerlo también sin dificultades invencibles). De ahí resulta que, lo que en otras lenguas se nos aparece a veces como sucesión de vocales pertenecientes a dos palabras consecutivas, en euskera se transforma en hiato, o sea en vocales agrupadas dentro de la misma voz. En realidad, son equivalentes fonéticamente los encuentros de vocales iguales: en castellano, «le he (visto)», «la ha (visto)» y en euskera «ikusi deutse-e», «euk ikusi deutsa-ana». En castellano se transcriben como vocablos independientes: en euskera van incluídos en uno solo, y no contentos con esto se pretende, con la reforma, abreviar aún más su representación, eludiendo la transcripción íntegra de esos morfemas por medio de nuevas síncopas y abreviaturas. Por las razones aducidas, opino que las vocales dobles en cuestión deben ser representados por sendas letras.

VI. ¿Será preciso que las letras d, n, z, l, t, s, se escriban con filde siempre que sigan a una i?

Nuestro Director, en las líneas con que encabeza los escritos en que presenta estas cuestiones para la deliberación de la Academia, dice lo siguiente: «Ahora, después de haber leído cuidadosamente la estadística popular de muchas de estas cuestiones... fundado yo en estos datos, tengo la satisfacción de presentar, para que sean cuidadosamente discutidas», etc. (Euskera VII, III-IV, pág. 49). En efecto: el pueblo ha contestado ampliamente y en forma que en la mayoría de los casos nos da la solución de esos problemas, sin que haya lugar a dudas y apelaciones. Veamos cuál sea esa contestación con respecto a las cuestiones relacionadas con la precedente pregunta.

Palatalización de las consonantes NyL.—Estas consonantes, cuando vienen precedidas de una l, y son seguidas de una vocal cualquiera, se convierten en \bar{N} y \bar{L} en todos los pueblos de Gipuzkoa: así, en los vocablos $argi\bar{N}a$, $eskai\bar{N}i$, $oi\bar{N}ez...$ mutila, $soi\bar{L}ik$ o $so\bar{L}ik...$ (Euskera VII, III- IV, págs. 57, 58, 49, 55 y VIII, I-II, pág. 18) (1).

Consonantes S y TS.—Colocadas en aquella posición las transforman en X y TX más del 95 por ciento de los pueblos gipuzkoanos, como se comprueba por los ejemplos *iXildu*, *maiXu*, *itXu* (Euskera VII, III-IV, págs. 49, 50, 53).

Consonante T.—Es también palatalizada en vocablos como $zuri\bar{T}u$ y $ai\bar{T}a$ en el 80 y el 86 por ciento de los pueblos gipuzkoanos, respectivamente.

Consonantes TZ y D.—La palatalización de estas consonantes es extraña a los gipuzkoanos: así, todos ellos pronuncian sin modificación alguna las voces como iZan, aiZe, baliTZ, gaiTZ, liTZake (liTXake sólo se oye en el pueblo de Alkiz), bilDur (bilDur úni-

⁽¹⁾ ZazpiNa dicen en 16 pueblos entre 68 (Euskera VII, III-IV, pág. 49) sin duda por analogía con iruNa, lauNa, bosNa, etcétera.

camente en 3 pueblos), inDar (inDar en 7 pueblos).

Es, pues, decisiva la solución que se desprende de la encuesta practicada en Gipuzkoa. Y para reforzarla tenemos la realizada en Bizkaya, cuyo resultado coincide con aquélla en términos generales. He aquí los porcentajes que arrojan los pueblos bizkainos que practican las palatalizaciones señaladas:

 $N = argi\bar{N}a 83$; $oi\bar{N}ez (o\bar{N}ez...) 100$.

 $L = muti\bar{L}a$ 80; neskati $\bar{L}a$ 91.

S = iXildu 97, maiXu 82.

TS = iTXu 24 (itsu 42, itZu 36) (1).

 $T = zuri\bar{T}u 80$; $ai\bar{T}a 86$.

Z = iXan 44; aiXe 99 (1).

TZ = IiTXake 27 (?); gaiTXa (gaTXa) 97 (1).

 $D = il\bar{D}a \ 46$; $in\bar{D}ar \ 46$.

(Euskera VI, IV, págs. 23 al 36).

En vista de estos resultados, creemos pues que, la Academia, dando una vez más pruebas del respeto y acatamiento que le debe al pueblo, resolverá ajustándose en lo posible a dichos resultados los problemas fonéticos que nos ocupan. Decretará, pues, que considera legítimas las palatalizaciones señaladas de las consonantes N, L, S, TS y T, y como no aceptadas por el pueblo y por consiguiente no recomendables a los escritores, las correspondientes a las consonantes Z, TZ y D.

Los escritores gipuzkoanos y bizkainos han se-

⁽¹⁾ Las únicas diferencias notables, entre los gipuzkoanos y bizkainos, en la práctica de los fonetismos en cuestión, se observan, como puede verse por los ejemplos expuestos, en cuanto se refiere a las consonantes S, TS y Z, TZ. En gipuzkoano la palatalización de las dos primeras es muy general; no así la de las segundas, que se conservan siempre puras; en bizkaino, en cambio, ambos grupos de consonantes acusan en el mismo grado la tendencia palatalizadora; la causa de esto último radica muy probablemente en el hecho de que la gran mayoría de los bizkainos no distinguen en la pronunciación la S de la Z ni la TS de la TZ.

guido por lo general al pueblo en cuanto al uso de los sonidos N. L v TX porque el alfabeto castellano les proporcionaba los signos apropiados para su representación gráfica: lo contrario ha ocurrido con respecto al sonido X, y, muy especialmente, al T: extraños ambos fonemas al castellano, carecen, por lo mismo, en ese idioma, de signos que los representen, y muchos autores y editores, ante esa dificultad, los han desterrado también del euskera escrito. La Academia no puede de ninguna manera aceptar, y menos recomendar, ese proceder, antes bien, debe acoger con cariño el uso popular de esos sonidos peculiares del euskera, y procurar su conservación y difusión recomendando sean empleados en la escritura los signos que para su representación tiene adoptados.

El Director de la Academia insinúa la oposición de las dos objeciones siguientes contra el empleo en la escritura de esa clase de signos en los casos de «palatalización asémica», como él acostumbra a llamar.

1.ª objeción. «Que la palatalización, especialmente fuera del bizkaino, tiene la muy linda y adecuada y original función de significar los diminutivos». Sin negar yo la propiedad con que los sonidos palatalizados expresan la modalidad diminutiva de los vocablos, no creo que ello nos deba entusiasmar tanto que nos declaremos enemigos de las palatalizaciones fonéticas (es verdad que el señor Azkue las moteja despectiva y quizás poco científicamente de bastardas: tal es la desmedida e inexplicable antipatía que le inspiran) y tratemos de desterrarlas, máxime cuando la aplicación de éstas es, por su naturaleza misma, incomparablemente más extensa y frecuente que la de aquéllas en el lenguaje hablado.

Por otra parte, la coexistencia de ambas clases de palatalizaciones en el dialecto gipuzkoano, nos comprueba que la incompatibilidad señalada en la objeción a que contesto es más bien teórica, debido a que en la práctica, por lo general, las consonantes diminutivas asumen esta significación precisamente cuando su posición en el vocablo no coincide con la que suele ocupar la consonante palatalizada de carácter fonético; así conviven en el gipuzkoano las formas diminutivas xamur, kutuna, amoña, goxo, txuriya, beltxa y tantas otras al lado de las fonetizadas por la influencia de la i precedente aita, makila, iñor, gaixo etcétera.

- 2.ª objeción. Que en lo que respecta a las palatalizaciones fonéticas, bastaría con «advertir, al tratar de la pronunciación, que bildur, egin, gizona, otsaila, ito y aisa salen de muchos labios como bildur, egiñ, gixona, otsaila, ito y aixa». Contesto que la medida sería inapropiada, por las razones siguientes:
- a) Decir que estos fonemas así pronunciados «salen de muchos labios», es expresar el hecho de una manera excesivamente imprecisa: como hemos visto más arriba, no son muchos, sino todos, los gipuzkoanos p. e. que se valen de la \bar{n} y \bar{I} fonéticas; y pasando al otro extremo vemos, que es casi desconcida en ese dialecto la modificación paladial puramente fonética de las consonantes Z, TZ y D. La advertencia susodicha, por la extremada vaguedad con que está formulada, más bien parece, por consiguiente, ideada para eludir la solución del problema fonético que nos ocupa, que no para resolverlo.
- b) Aceptada la proposición que combato, tendríamos, pues, que la Academia se inhibía de formular regla alguna acerca del uso de esas consonantes

palatalizadas asémicas, y el lector, aun dentro de lo preceptuado por dicha Corporación, sería dueño de emplearlas o no; y si esta deducción no es considerada exacta, resultaría por lo menos que los lectores tendrían que atenerse al uso de sus respectivos pueblos en cuanto a la pronunciación de las repetidas consonantes. Habría, pues, lectores que el vocablo Laino, por ejemplo, lo pronunciarían tal como aparece escrito aquí, y otros que lo articularían como el fonema Laiño.

Admitido, siquiera en principio, este sistema de lectura, cabría perfectamente formularlo a la inversa y acordar que se escribiera, por ejemplo, Laiño, Neskatila, etc., y que cada cual lo pronunciase conforme es costumbre en su pueblo. Y esta solución sería mucho más justa y razonable que la primera (con respecto a los vocablos en que cupiera alguna de las palatalizaciones asémicas de n, l, t, s, ts), por cuanto así la escritura se acomodaría a la pronunciación de una cantidad de lectores incomparablemente mayor.

Plantéese como se quiera el asunto, si nos atenemos en nuestros juicios a la realidad de los hechos, habremos de inclinarnos a recomendar a los escritores que transcriban los fonemas en cuestión tal como salen de los labios de la inmensa mayoría de ellos; así, por ejemplo, argiña, neskatila, ixildu, itxua, aita, por una parte, y por la otra aizea, litzake, bildur.

Es lo que propongo yo a la Academia, y creo deben aceptarlo todos sus miembros, dejando de lado principios teóricos que en su excesiva generalización resultan inadaptables a las normas que es razonable seguir en las prácticas del idioma.

Aceptado en principio lo propuesto, habría que regular separadamente para cada una de esas conso-

nantes, y de acuerdo también con la práctica popular, los casos precisos en que, por su posición en el vocablo y demás circunstancias, es admisible dicha palatalización.

VII. ¿Será conveniente valerse de vocales provistas de crema o diéresis para indicar sonidos degenerados y facilitar así la inteligencia de vocablos de variedades dialectales?

No creo que deben ser objeto de deliberación de la Academia esa clase de cuestiones particularísimas, que quedan fuera del conjunto de reglas a formularse para enseñar la manera de escribir y leer correctamente el euskera que se acepte como literario. Todo lo más puede haber en esos casos un acuerdo tácito de la mayoría de los escritores.

Por otra parte, con la solución propuesta por el señor Azkue tampoco se resolverían todos los casos similares a los que él indica; por ejemplo, si la frasecilla arratiana mutue zirudien fuera transcrita sustituyendo las dos e por ä (mutuä zirudiän), no cabría hacer lo propio con su variante de algunos pueblos de la costa de Bizkaya mutuu zirudiin, pues de aplicar la misma regla en ambos casos, el lector quedaría perplejo ante dos interpretaciones distintas que cabría dar a las vocales provistas de diéresis.

Dejemos, pues, que cada escritor aguce su ingenio para resolver apropiadamente estos pequeños problemas, según las especiales circunstancias de cada caso.

Severo de Altube.